

YASHICA FX-3 | FX-7

Instruction booklet ● Gebrauchsanweisung ● Mode d'emploi ● Folleto de instrucciones



Contents

Description of Parts	4
Lens Changing	8
Installing Batteries	10
Film Loading	12
Film Rewind	18
Setting the Film Speed	20
Focusing	22
Exposure Setting	26
Exposure Setting in Difficult Lighting Situations	34
Self-Timer	38
Flash Exposure	40
Infrared Photography	44
Depth of Field	46
Specifications	48
Camera Care	52
Interchangeable Lenses and System Accessories	56
Interchangeable Yashica Lenses	60
Interchangeable Carl Zeiss Lenses	62
System Accessories	64

While the operating instructions in this manual are given with reference to the FX-3, they also apply to the FX-7 which operates alike.

Inhalt

Beschreibung der Teile	5
Objektivwechsel	9
Einsetzen der Batterien	11
Einlegen des Films	13
Rückspulen des Films	19
Einstellen der Filmempfindlichkeit	21
Scharfeinstellung	23
Belichtungseinstellung	27
Belichtungseinstellung bei schwierigen Lichtverhältnissen	35
Selbstausröser	39
Blitzbelichtung	41
Infrarot-Photographie	45
Schärfentiefe	47
Technische Daten	49
Kamerapflege	53
Wechselobjektive und Systemzubehör	57
Austauschbare Yashica-Objektive	60
Austauschbare Carl Zeiss-Objektive	62
Systemzubehör	64

Die in diesem Handbuch gegebenen Bedienungsanleitungen beziehen sich auf das Modell FX-3, sie gelten aber auch für das Modell FX-7, das genauso funktioniert.

Table des matières

Contenido

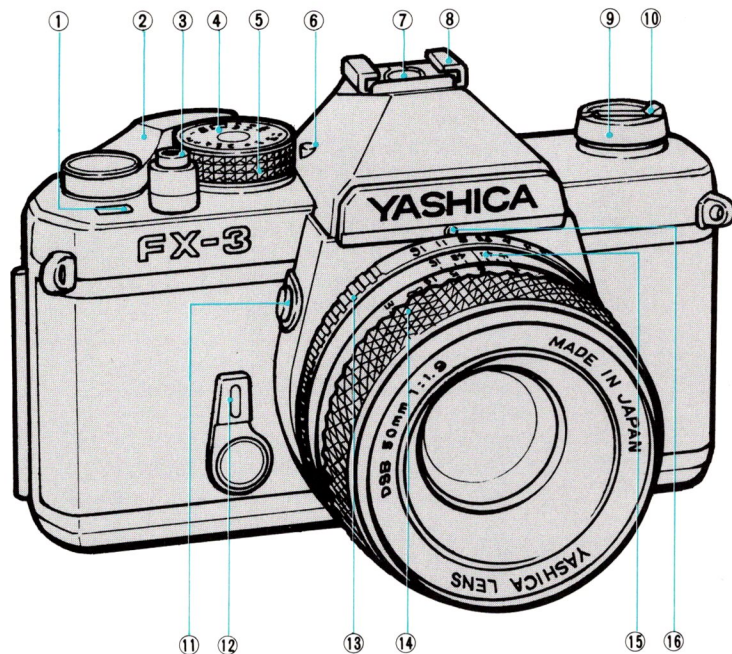
Nomenclature des organes	5
Changement d'objectif	9
Mise en place des piles	11
Chargement du film	13
Rembobinage du film	19
Réglage de la sensibilité du film	21
Mise au point	23
Détermination d'exposition	27
Réglage d'exposition en corditions de lumière difficiles	35
Déclencheur automatique	39
Exposition au flash	41
Photographie aux rayons infra-rouges	45
Profondeur de champ	47
Fiche technique	50
Soins de l'appareil	54
Objectifs interchangeables et accessoires du système	57
Objectifs interchangeables Yashica	61
Objectifs interchangeables Carl Zeiss	63
Accessoires du système	64

Descripción de las partes	5
Cambio del objetivo	9
Instalación de las pilas	11
Carga de la película	13
Rebobinado de la película	19
Ajuste de la sensibilidad de la película	21
Enfoque	23
Ajuste de la exposición	27
Ajuste de exposición en situaciones luminosas difíciles	35
Disparador automático	39
Exposición con flash	41
Fotografía con rayos infrarrojos	45
Profundidad de campo	47
Especificaciones	51
Cuidados de la cámara	55
Objetivos intercambiables y accesorios del sistema	57
Objetivos intercambiables Yashica	61
Objetivos intercambiables Carl Zeiss	63
Accesorios del sistema	64

Les instructions communiquées au cours de ce mode d'emploi sont fondées sur le modèle FX-3; cependant, elles s'appliquent également au modèle présenté FX-7.

Al mismo tiempo que las instrucciones que se dan en este manual se refieren al modelo FX-3, se aplican también al modelo FX-7 que funciona del mismo modo.

Description of Parts



- ① Exposure Counter
- ② Film Advance Lever
- ③ Shutter Release Button
- ④ Shutter Speed Dial
- ⑤ Film Speed Ring
- ⑥ Shutter Speed Index
- ⑦ Direct X Contact
- ⑧ Accessory Shoe
- ⑨ Film Rewind Knob
- ⑩ Film Rewind Crank
- ⑪ Lens Release Button
- ⑫ Self-Timer Lever
- ⑬ Aperture Ring
- ⑭ Focusing Ring
- ⑮ Aperture/Distance Scale Index
- ⑯ Lens Mount Index

Beschreibung der Teile

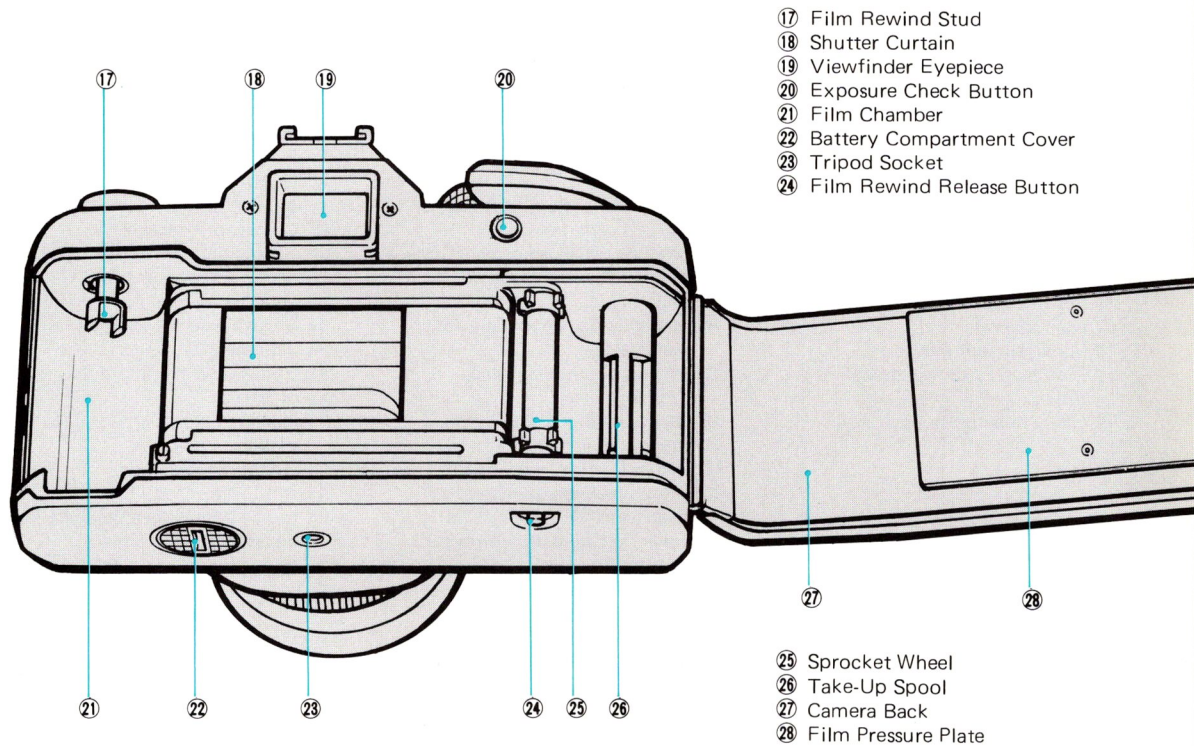
- ① Bildzählwerk
- ② Filmtransporthebel
- ③ Verschluslöser
- ④ Verschlusszeiten-Einstellskala
- ⑤ Filmempfindlichkeits-Einstellung
- ⑥ Verschlusszeitenindex
- ⑦ X-Mittlenkontakt
- ⑧ Zubehörschuh
- ⑨ Filmrückspulknopf
- ⑩ Filmrückspulurbel
- ⑪ Objektivriegelknopf
- ⑫ Selbstauslöserhebel
- ⑬ Blendenring
- ⑭ Scharfeinstellung
- ⑮ Blenden-/Entfernungsskalenindex
- ⑯ Objektivbefestigungsindex

Nomenclature des organes

- ① Compteur de vues
- ② Levier de transport de pellicule
- ③ Bouton de déclenchement d'obturateur
- ④ Cadran de commande de vitesse d'obturation
- ⑤ Bague de commande de rapidité de pellicule
- ⑥ Index de vitesse d'obturation
- ⑦ Contact direct X
- ⑧ Sabot porte-accessoires
- ⑨ Bouton de rebobinage de pellicule
- ⑩ Manivelle de rebobinage de pellicule
- ⑪ Bouton de déverrouillage d'objectif
- ⑫ Levier de retardateur
- ⑬ Bague d'ouverture
- ⑭ Bague de mise au point
- ⑮ Index d'échelle de distances/ouvertures
- ⑯ Index de bague de montage d'objectif

Descripción de las partes

- ① Contador de exposiciones
- ② Palanca de avance de la película
- ③ Botón de disparo del obturador
- ④ Dial de control de la velocidad de obturación
- ⑤ Anillo de control de sensibilidad de la película
- ⑥ Índice de la velocidad del obturador
- ⑦ Contacto X directo
- ⑧ Zapata para accesorios
- ⑨ Perilla de rebobinado de la película
- ⑩ Manivela de rebobinado de la película
- ⑪ Botón de desmontaje del objetivo
- ⑫ Palanca del disparador automático
- ⑬ Anillo de aperturas
- ⑭ Anillo de enfoque
- ⑮ Índice de la escala de aperturas/distancias
- ⑯ Índice de montaje del objetivo



- ⑰ Filmrückspulschaft
- ⑱ Verschlussvorhang
- ⑲ Sucherokular
- ⑳ Belichtungsprüftaste
- ㉑ Filmkammer
- ㉒ Batteriefachdeckel
- ㉓ Stativgewinde
- ㉔ Filmrückspul-Auslöseknopf
- ㉕ Transportrolle
- ㉖ Aufwickelspule
- ㉗ Kamerarückwand
- ㉘ Filmdruckplatte

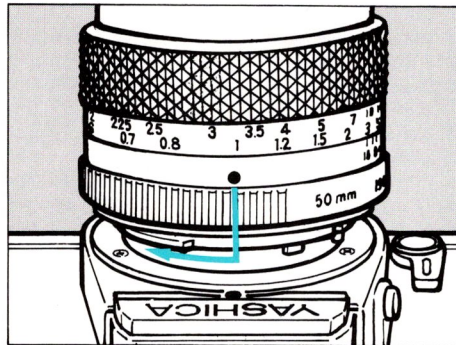
- ⑰ Axe de rebobinage de pellicule
- ⑱ Rideau d'obturateur
- ⑲ Oculaire du viseur
- ⑳ Bouton de contrôle d'exposition
- ㉑ Chambre noire
- ㉒ Couverture de compartiment de piles
- ㉓ Trou fileté pour pied
- ㉔ Bouton de déverrouillage pour rebobinage de pellicule
- ㉕ Roue dentée
- ㉖ Bobine réceptrice
- ㉗ Dos de l'appareil
- ㉘ Plaque d'appui de pellicule

- ⑰ Husillo de rebobinado de la película
- ⑱ Cortina del obturador
- ⑲ Ocular del visor
- ⑳ Botón de control de exposiciones
- ㉑ Cámara de la película
- ㉒ Tapa del compartimento de las pilas
- ㉓ Rosca para el trípode
- ㉔ Botón de embrague para el rebobinado de la película
- ㉕ Rueda dentada
- ㉖ Carrete de bobinado de la película
- ㉗ Respaldo de la cámara
- ㉘ Placa presora de la película

Lens Changing

Mounting the Lens

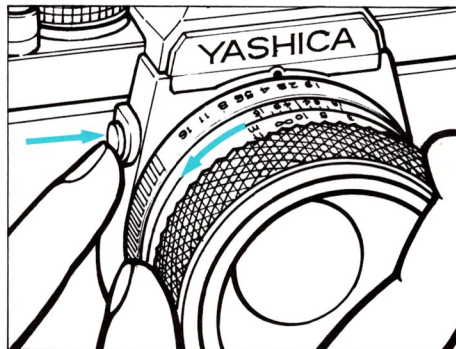
After removing the camera body cap, insert the lens in the mount by matching the red dot on the lens barrel with that on the camera body. Then, gripping the lens barrel firmly, give it a right turn until it locks in place with a click. The method of mounting is the same with all lenses.



Removing the Lens

While keeping the lens release button depressed, turn the lens barrel all the way to the left and lift the lens out of the mount. Always keep both the camera body mount and the lens mount covered with their respective caps when the lens is not mounted. Also, cover the front of the lens with the front lens cap when not in use.

- Avoid touching the inside of the camera or the glass elements of the lens with your fingers.
- Avoid direct sunlight when interchanging lenses with film loaded in the camera.



Ansetzen des Objektivs

Setzen Sie nach Entfernen des Gehäuseschutzdeckels das Objektiv in die Fassung ein, indem Sie den roten Punkt am Objektivtubus auf denjenigen am Kameragehäuse ausrichten. Während Sie den Objektivtubus festhalten, drehen Sie dieses dann nach rechts, bis es mit einem Klickgeräusch einrastet.

Alle anderen Objektive werden auf dieselbe Weise befestigt.

Abnehmen des Objektivs

Zum Abnehmen des Objektivs den Objektivtriegelungsknopf drücken, das Objektiv bis zum linken Anschlag drehen und gerade aus der Fassung herausziehen. Bei abgenommenem Objektiv sollte stets der Gehäusedeckel der Kamera und der hintere Objektivdeckel aufgesetzt sein. Es empfiehlt sich auch, bei Nichtbenutzung den vorderen Objektivdeckel aufzusetzen.

- Unter keinen Umständen dürfen der Spiegelkasten der Kamera oder die Glasflächen des Objektivs mit den Fingern berührt werden.
- Bei eingelegtem Film dürfen Objektive nicht in direktem Sonnenlicht gewechselt werden.

Montage de l'objectif

Après avoir enlevé le capuchon de boîtier d'appareil, introduire l'objectif dans la monture en faisant coïncider le point rouge du corps d'objectif fermement, lui imprimer un mouvement rotatif à droite jusqu'au déclic indiquant que l'objectif est verrouillé. La méthode de montage est la même avec tous les objectifs.

Retrait de l'objectif

Tout en maintenant enfoncé le bouton de déverrouillage d'objectif, tourner le barillet à fond vers la gauche et dégager l'objectif de la platine. Toujours protéger la platine du boîtier et la monture de l'objectif avec leurs capuchons lorsque l'objectif n'est pas installé. Couvrir également l'avant de l'objectif avec son capuchon lorsqu'il n'est pas utilisé.

- Ne pas mettre les doigts à l'intérieur de l'appareil ou sur les parties en verre de l'objectif.
- Éviter les rayons directs du soleil lors d'un changement d'objectif alors qu'un film se trouve dans l'appareil.

Montaje del objetivo

Después de sacar la tapa del cuerpo de la cámara, meta el objetivo en la montura haciendo coincidir el punto rojo del cilindro del objetivo con el del cuerpo de la cámara. Entonces, oprimiendo el cilindro firmemente, gírelo hacia la derecha hasta que se ajuste y se escuche un chasquido. El método de montaje es el mismo para todos los objetivos.

Desmontaje del objetivo

Gire el cilindro del objetivo hacia la izquierda mientras mantiene presionado el botón para la extracción del objetivo, y tire de éste recto hacia afuera de la montura del objetivo. Mantenga siempre la montura del objetivo de la cámara y la del objetivo cubiertas con sus tapas respectivas cuando el objetivo no esté instalado. Cubra también la parte frontal del objetivo con su tapa frontal cuando no se utilice.

- Evite tocar la parte interior de la cámara y la superficie de los cristales del objetivo con los dedos.
- Evite la luz solar directa al intercambiar los objetivos con película cargada en la cámara.

Installing Batteries

Two 1.5 V silver-oxide batteries (Eveready S76, Ucar S76, Mallory MS-76 or equivalent) or alkaline batteries (LR44) are required to operate your camera's exposure metering system.

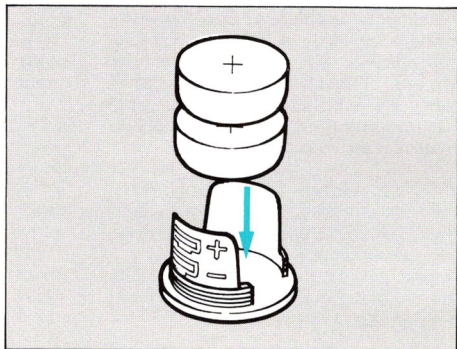
1 Open the battery compartment cover at the base of the camera by turning it in the direction of the arrow with the edge of a coin.



2 Insert the two batteries into the battery compartment in accordance with the polarity diagrams on the holder. Then, replace the holder inside the compartment and tighten the battery compartment cover.

Battery Check

When the LED lamps in the viewfinder grow faint or fail to light entirely, replace both batteries so that you may continue to operate the camera's exposure metering system. (NOTE: The camera will also operate mechanically without batteries. See page 30).



Zum Betrieb des Belichtungssystems Ihrer Kamera sind zwei 1,5V-Silberoxidbatterien (Eveready S76, Ucar S-76, Mallory MS-76 oder gleichwertige) oder Alkalinbatterien (LR44) erforderlich.

- 1 Den Batteriefachdeckel am Kameraboden durch Drehen in Pfeilrichtung mit einer Münze öffnen.
- 2 Zwei Batterien in Übereinstimmung mit den Polaritätsdiagrammen des halters einsetzen. Dann den Halter wieder in das Batteriefach legen und den Batteriefachdeckel festziehen.

Überprüfen der Batterien

Wenn die Leuchtdioden im Sucher nur schwach oder überhaupt nicht aufleuchten, beide Batterien austauschen, um ein einwandfreies Funktionieren des Belichtungssystems der Kamera sicherzustellen. (ZUR BEACHTUNG: Diese Kamera funktioniert auch mechanisch ohne Batterien. Siehe Seite 31.)

Deux piles de 1,5 V à l'oxyde d'argent (Eveready S76, Ucar S76, Mallory MS-76 ou équivalent) ou alcalines (LR44) sont nécessaires au fonctionnement du système de mesure de l'appareil.

- 1 Ouvrir le couvercle du compartiment de piles situé à la base de l'appareil en le faisant tourner dans le sens de la flèche, ceci à l'aide de la tranche d'une pièce de monnaie.
- 2 Introduire les deux piles dans le compartiment de piles en respectant les polarités du porte-piles. Puis remettre le porte-piles en place dans le compartiment et serrer son couvercle.

Contrôle d'état de charge des piles

Lorsque les DEL (diodes électroluminescentes) du viseur n'éclairent que faiblement ou plus du tout, remplacer les deux piles afin de pouvoir continuer à utiliser le système de mesure d'exposition de l'appareil. (NOTE: l'appareil peut également fonctionner mécaniquement sans l'usage des piles. Voir page 31.)

Se necesitan dos pilas de óxido de plata o alcalinas (LR44) de 1,5 V (Eveready S76, Ucar S76, Mallory MS-76 o equivalentes) para hacer funcionar el sistema de exposición de su cámara.

- 1 Abra la tapa del compartimento de las pilas situada en la base de la cámara girándola en la dirección marcada por la flecha, usando una moneda.
- 2 Introduzca las dos pilas dentro del compartimento observando los diagramas de polaridad marcados en el portapilas. Entonces, vuelva a colocar el portapilas dentro del compartimento y apriete la tapa del mismo.

Comprobación de las pilas

Cuando las lámparas LED del visor pierdan intensidad o dejen de lucir completamente, cambie las dos pilas para que usted pueda seguir utilizando el sistema de distancias de exposición de su cámara. (NOTA: La cámara también funcionará mecánicamente sin pilas. Vea la página 31.)

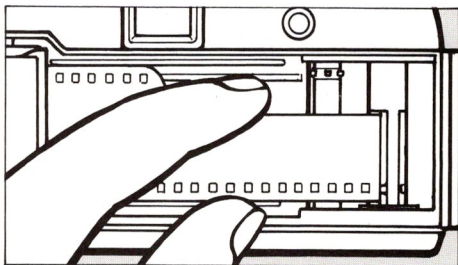
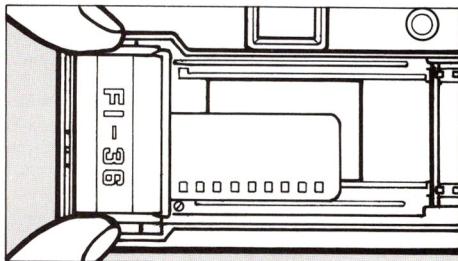
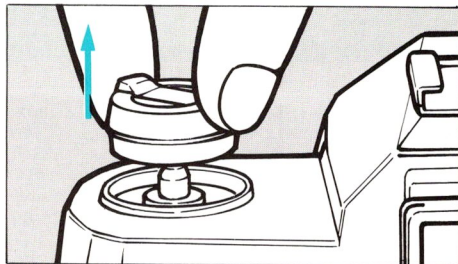
Film Loading

Avoid direct sunlight when loading film. Always use a standard 135 film cassette (12, 20, 24 or 36-exposure roll).

1 Open the camera back by pulling the film rewind knob all the way out. When the camera back is opened, the exposure counter resets to the "S" (start) position.

2 Install the cassette in the film chamber and push the film rewind knob in. If it fails to return to its original position immediately, twist back and forth until it slips in place.

3 Insert the tip of the film into one of the slots of the take up spool as illustrated.



Einlegen des Films

Vermeiden Sie direktes Sonnenlicht, wenn Sie den Film einlegen. Verwenden Sie immer eine normale 135-Filmkassette (mit 12, 20, 24 oder 36 Aufnahmen).

- 1 Öffnen Sie die Kamerarückwand, indem Sie den Filmrückspulknopf ganz herausziehen. Beim Öffnen der Kamerarückwand wird das Bildzählwerk auf die Stellung "S" (Start) zurückgestellt.
- 2 Setzen Sie die Kassette in die Filmkammer ein und drücken Sie den Filmrückspulknopf wieder hinein. Falls dieser nicht sofort in seine Ausgangsstellung zurückkehrt, drehen Sie ihn, bis er sich zurückstellen läßt.
- 3 Führen Sie den Filmanfang gemäß Abbildung in einen der Schlitze der Aufwickelspule ein.

Chargement du film

Eviter les rayons solaires directs lors du chargement de film. Toujours utiliser une cassette de film standard 135 (chargée à 12, 20, 24 ou 36 expositions).

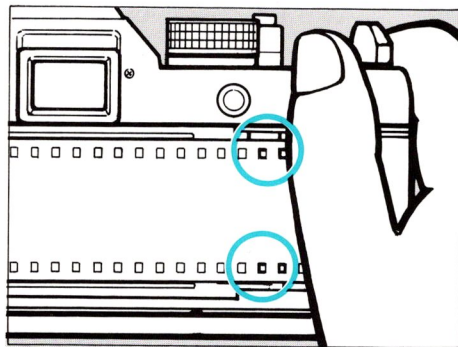
- 1 Ouvrir le dos de l'appareil en tirant le bouton de rebobinage du film à fond. Lorsque le dos de l'appareil est ouvert, le compteur d'expositions se remet sur la position "S" (start-début).
- 2 Installer la cassette dans le compartiment du film et repousser le bouton de rebobinage du film à sa position d'origine. S'il ne retourne pas immédiatement à sa position d'origine, le tourner d'avant en arrière jusqu'à ce qu'il se remette en place.
- 3 Introduire l'extrémité d'amorce du film dans n'importe laquelle des fentes de la bobine réceptrice comme l'illustration le démontre.

Carga de la película

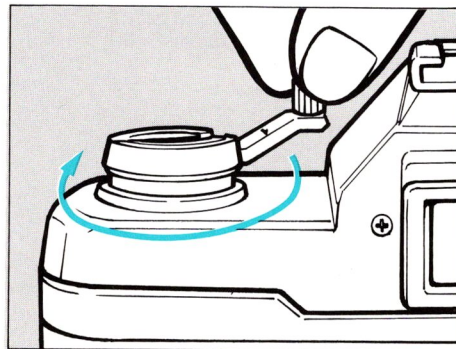
Al cargar la película evite la luz solar directa. Utilice siempre un cartucho corriente de película 135 (con carga de 12, 20, 24 ó 36 exposiciones).

- 1 Abra el respaldo de la cámara tirando hasta el final de la perilla de rebobinado de la película. Cuando el respaldo de la cámara se abra, el contador de exposiciones se ajustará a su posición "S" (comienzo).
- 2 Instale el cartucho en la cámara de la película y empuje la perilla de rebobinado de la película a su posición original. Si ésta no se ajusta inmediatamente, gire la perilla, hacia delante y atrás.
- 3 Introduzca la punta de la película en una de las ranuras del carrete para enrollar la película, tal como lo muestra la ilustración.

4 Slide the film advance lever out past the ridge of the camera with your thumb and advance the film slightly until the sprocket teeth properly catch the perforations on both edges of the film (if necessary, trip the shutter, and continue advancing the film until both edges catch). Close the camera back and press until it locks into place.



5 Fold the film rewind crank out and turn it gently in the direction of the arrow to take up film slack.



4 Den Filmtransporthebel ausklappen und den Film langsam transportieren, bis die Zahntrommel ordnungsgemäß in die Perforationslöcher an der Ober- und Unterkante des Films eingreift. (Wenn nötig, den Auslöser betätigen und den Film weitertransportieren, bis die Zahntrommel greift). Anschließend die Kamerarückwand schließen.

5 Der Film sollte straff gespannt sein. Gegebenenfalls zum Straffen des Films die Rückspulkurbel ausklappen und leicht in Pfeilrichtung drehen.

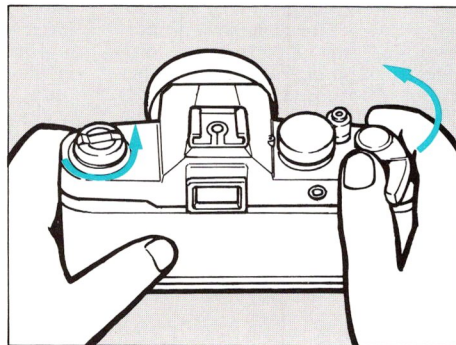
4 Déplacer le levier d'armement jusqu'après le bord de l'appareil avec le pouce et faire avancer légèrement le film jusqu'à ce que les dents de la roue dentée soient correctement engagées dans les perforations se trouvant sur les deux bords du film (s'il y a lieu, actionner le déclencheur, et continuer à faire avancer le film jusqu'à ce que les deux bords soient engagés). Fermer le dos de l'appareil et appuyer jusqu'à ce qu'il soit verrouillé.

5 Déployer la manivelle de rembobinage du film et la tourner doucement dans le sens de la flèche pour reprendre le "mou" du film.

4 Deslice la palanca de avance de la película con el pulgar y avance ligeramente la película hasta que la rueda dentada enganche correctamente en las perforaciones de los bordes de la película. (Si fuera necesario, accione el obturador y continúe avanzando la película hasta que se enganchen ambos bordes). Cierre el respaldo de la cámara y apriételo hasta que quede trabado.

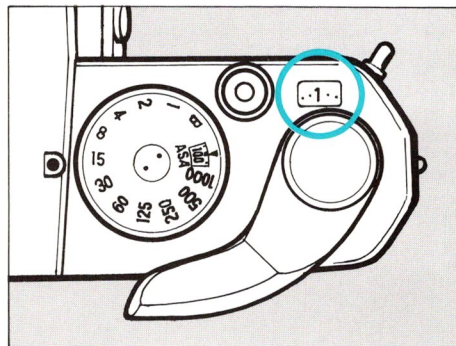
5 Saque de su posición la manivela de rebobinado de la película y gírela con cuidado en la dirección de la flecha para evitar ondulaciones de la película.

6 Wind the film advance lever and trip the shutter alternately until the exposure counter reaches "1". The film rewind knob will rotate counterclockwise while turning the film advance lever if the film is advancing properly.



Exposure Counter

The exposure counter registers the number of exposed frames and is calibrated from 1 to 36 for frame indication. The numbers 12, 20, 24 and 36 are in orange to indicate the last frame of the respective film rolls. The counter automatically resets to "S" (start) when the camera back is opened.



6 Durch Betätigung des Auslösers und des Filmtransporthebels Leeraufnahmen machen, bis das Bildzählwerk "1" erreicht. Dabei den Rückspulknopf beobachten, der sich beim Filmtransport mitdreht, wenn der Film richtig eingelegt ist.

Bildzählwerk

Das Bildzählwerk zählt die Anzahl der Belichtungen und trägt die Ziffern von 1 bis 36. Dabei sind die Ziffern 12, 20, 24 und 36 orange farbig, um das Ende der jeweiligen Filmsorte anzuzeigen. Beim Öffnen der Kamerarückwand schaltet das Bildzählwerk automatisch auf "S" (Start) zurück.

6 Actionner le levier d'armement et appuyer sur le déclencheur alternativement jusqu'à ce que le compteur de vues affiche "1". Lorsque l'on actionne le levier d'armement, le bouton de rembobinage du film tourne dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, si l'avancement est normal.

Compteur de vues

Le compteur de vues indique le nombre d'images exposées. Il est étalonné de 1 à 36 pour l'indication des vues. Les numéros 12, 20, 24 et 36 figurent en couleur orange pour signaler la dernière vue des rouleaux respectifs. Lorsqu'on ouvre le dos de l'appareil, le compteur revient automatiquement sur "S" (départ).

6 Gire la palanca de avance de la película y dispere el obturador alternativamente hasta que el contador de exposiciones indique "1". Si la película avanza correctamente, el mando de rebobinado de la película girará en el sentido contrario al del reloj cuando se accione la palanca de avance de la película.

Contador de exposiciones

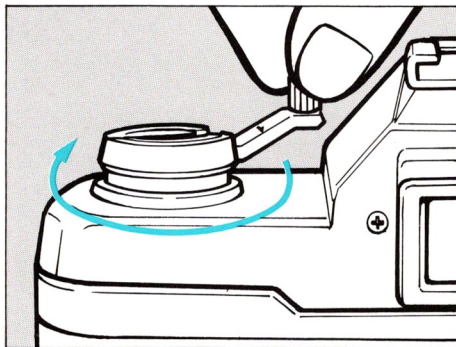
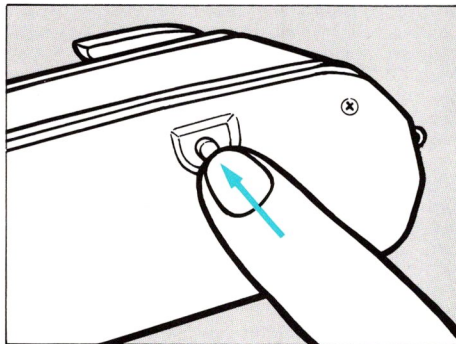
El contador de exposiciones registra el número de fotogramas expuestos y está calibrado del 1 al 36 como indicación del número de fotograma. Los números 12, 20, 24 y 36 están en naranja para indicar el último fotograma de los respectivos rollos de película. El contador vuelve automáticamente a "S" (comienzo) cuando se abre el respaldo de la cámara.

Film Rewind

When the exposure counter registers the number equivalent to the exposure load of the film in use, you have reached the end of the roll. The film must be rewound all the way before opening the camera back. Avoid advancing the film forcibly at the end of the roll as the film perforations will tear, making it impossible to rewind the film.

1 Press the film rewind button at the camera base in all the way and let go.

2 Fold out the film rewind crank and turn the rewind knob in the direction of the arrow to rewind the film. Continue winding until you no longer feel the resistance of the film as you turn. When the knob rotates freely, it indicates that the film is fully rewound into its cassette. Open the camera back and remove the film for processing.



Wenn das Bildzählwerk die der eingelegten Patrone entsprechende Bildzahl angibt, ist das Filmende erreicht. Der Film muß vollständig zurückgespult werden, bevor man die Kamerarückwand öffnen darf. Unter keinen Umständen darf man den Film mit Gewalt weitertransportieren, da es sonst geschehen kann, daß die Perforationslöcher ausreißen.

1 Die Entriegelung an der Kameraunterseite hineindrücken und dann wieder loslassen.

2 Die Rückspulkurbel herausklappen und in Pfeilrichtung drehen. Wenn man keinen Widerstand mehr an der Kurbel spürt und der Rückspulknopf sich frei drehen läßt, ist der Film vollständig in die Patrone zurückgespult. Jetzt kann die Kamerarückwand geöffnet und die Filmpatrone entnommen werden.

Lorsque le compteur affiche le nombre total de vues du film utilisé, le rouleau est fini. Le film doit être rembobiné avant l'ouverture de l'appareil. Ne pas faire avancer par force le film à la fin du rouleau car ses perforations se déchireraient, ce qui rendrait impossible le rembobinage.

1 Appuyer sur le bouton de débrayage de rembobinage se trouvant sur la semelle de l'appareil et le relâcher.

2 Déployer la manivelle de rembobinage et tourner le bouton dans le sens de la flèche pour rembobiner le film. Continuer à tourner jusqu'à ce que l'on ne ressent plus aucune résistance et que le bouton tourne à vide, ceci indiquera que le film est entièrement rembobiné dans le chargeur. Ouvrir le dos de l'appareil et retirer le film pour le développement.

Cuando el contador de exposiciones registra el número equivalente al de la carga de exposiciones de la película que se está utilizando, significa que ha llegado al final de rollo. Tiene que rebobinar la película completamente antes de abrir el respaldo de la cámara. Evite hacer avanzar la película con fuerza cuando el rollo ha llegado a su fin, ya que las perforaciones se romperían, imposibilitando su rebobinado.

1 Presione el botón de rebobinado de la película de la base de la cámara completamente y suéltelo.

2 Extienda la manivela de rebobinado de la película y haga girar el mando de rebobinado en la dirección de la flecha para rebobinar la película. Continúe rebobinando hasta que no note resistencia de la película, percibiéndose de que el mando gira libremente, indicando que la película está completamente rebobinada en el carrete. Abra el respaldo de la cámara y saque la película para su posterior revelado.

Setting the Film Speed

Film Speed Rating

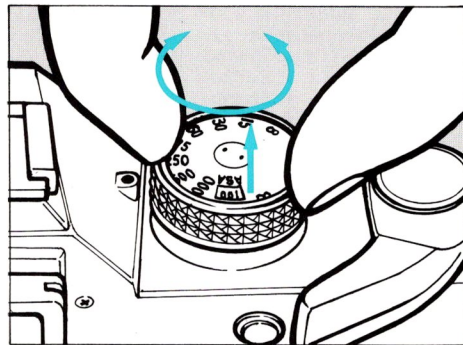
The ASA film speed rating indicates the degree of light sensitivity of the film emulsion. It is clearly specified in the instruction sheet or the box in which the film is supplied.

Before shooting, the film speed ring must be set to agree with the ASA film speed rating of the film loaded in the camera to insure proper exposure.

To set the film speed: Lift the film speed ring surrounding the shutter speed dial and turn it until the ASA number corresponding to the ASA rating of film aligns with the index mark.

Film Speed Chart

12	25	50	100	200	400	800	1600						
■	■	■	■	■	■	■	■						
16	20	32	40	64	80	125	160	250	320	500	640	1000	1250



Filmempfindlichkeit

Die ASA-Empfindlichkeit zeigt den Grad der Lichtempfindlichkeit der Filmschicht an. Sie ist in der Anleitung oder auf der Verpackung, in der der Film geliefert wird, deutlich angegeben.

Vor dem Fotografieren muß der Filmempfindlichkeitsring in Übereinstimmung mit der ASA-Zahl des in die Kamera eingelegten Filmes eingestellt werden, um eine einwandfreie Belichtung sicherzustellen.

Einstellen der Filmempfindlichkeit:

Den Filmempfindlichkeitsring um die Verschlusszeitenskala anheben und drehen, bis die der ASA-Empfindlichkeit des verwendeten Filmes entsprechende ASA-Zahl auf die Indexmarke ausgerichtet ist.

Valeur de sensibilité du film

La valeur de sensibilité du film en ASA indique le degré de sensibilité de l'émulsion du film. Elle est clairement spécifiée dans la feuille d'instructions ou sur la boîte dans laquelle le film est fourni.

Avant de prendre des photos, il convient de positionner la bague de rapidité de pellicule en fonction de la rapidité ASA nominale de la pellicule utilisée, ceci afin d'assurer une exposition convenable.

Manière de sélectionner la rapidité de pellicule:

Soulever la bague de rapidité de pellicule entourant le cadran de vitesse d'obturation et la faire tourner jusqu'à ce que le numéro ASA correspondant à la rapidité ASA de la pellicule coïncide avec le repère.

Registro de la sensibilidad de la película

El registro de la sensibilidad ASA de la película indica el grado de sensibilidad a la luz de la emulsión de la película. Está claramente especificada en la hoja de instrucciones o en la caja en que viene la película. Antes de disparar, el anillo de sensibilidad de la película deberá ajustarse de forma que concuerde con la sensibilidad de régimen ASA de la película que está cargada en la cámara, para asegurar una exposición correcta.

Para ajustar la sensibilidad de la película:

Suba el anillo de sensibilidad de la película que rodea el dial de la velocidad de obturación y gírelo hasta que el número correspondiente ASA al régimen ASA de la película se alinee con la marca índice.

Filmempfindlichkeitstabelle

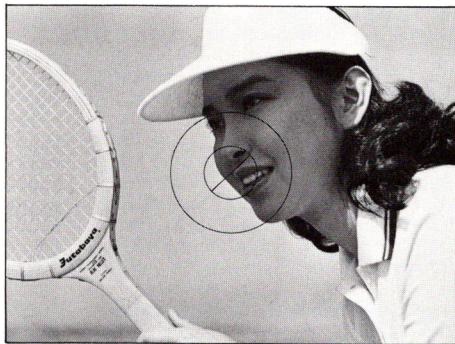
Tableau des rapidités de pellicule

Cuadro de sensibilidad de la película

12	25	50	100	200	400	800	1600						
■	•	•	■	•	•	■	•	•	■				
16	20	32	40	64	80	125	160	250	320	500	640	1000	1250

Focusing

Your camera features a split-image, microprism viewfinder screen with a matte field to enable convenient 3-way focusing through the viewfinder. When using the split-image center spot to focus, turn the lens focusing ring until the two images in the split-image center spot align as one. To focus with the microprism collar, turn the focusing ring until the glitter disappears inside the collar. For quick focusing with the matte field, merely turn the focusing ring until the image appears clear and sharp in the matte field.



In focus/Scharf/Borne mise au point/Enfocada



Out of focus/Unscharf/Mauvaise mise au point/Desenfocada

Die Einstellscheibe Ihrer Kamera ermöglicht das Scharfeinstellen auf dreierlei Weise: mit dem Schnittbild-indikator, dem Mikroprismenraster oder jeder beliebigen Stelle des Mattscheibenfeldes. Der Schnittbild-indikator zeigt die Scharfeinstellung auf das gewünschte Motiv dadurch an, daß die beiden Teilbilder in der Suchermitte nicht mehr gegeneinander verschoben sind, sondern ein geschlossenes Bild ergeben. Beim Mikroprismenraster dreht man so lange am Entfernungsring, bis die Details im Mikroprismenraster als ruhiges, scharfes Bild erscheinen und nicht mehr flimmern. Zur Scharfeinstellung mittels Mattscheibe dreht man am Entfernungsring, bis die gewünschten Details im Mattscheibenfeld scharf erscheinen.

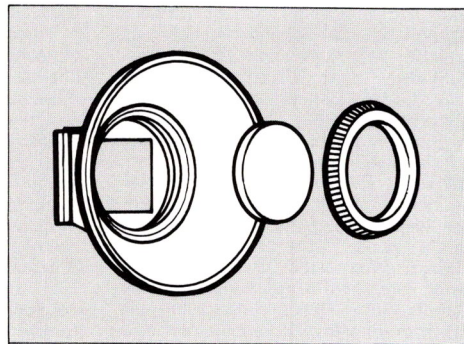
Cet appareil est doté d'un viseur à champs croisés entouré d'une couronne de microprismes avec champ dépoli permettant une triple mise au point. Pour la mise au point à l'aide de la pastille centrale à champs croisés, tourner la bague de mise au point de l'objectif jusqu'à ce que les deux images de la pastille n'en forment plus qu'une. Pour la mise au point à l'aide de la couronne de microprismes, tourner la bague de mise au point jusqu'à ce que le brillant disparaîsse à l'intérieur de la couronne. Pour une mise au point rapide avec le champ dépoli, tourner la bague de mise au point jusqu'à ce que l'image soit nette.

Su cámara está provista de un visor de microprisma de imagen partida con un campo mate para hacer posible el conveniente enfoque de 3 direcciones a través del visor. Al utilizar la señal central de imagen partida para enfocar, gire el anillo de enfoque del objetivo hasta que las dos imágenes de la señal central de imagen partida formen una sóla. Para enfocar con el aro microprismático, gire el anillo de enfoque hasta que desaparezca el brillo del aro. Para un rápido enfoque con el campo mate, gire solamente el anillo de enfoque hasta que la imagen aparezca clara y nítida en el campo mate.

● With longer telephoto lenses and other lenses having small maximum apertures (i.e. $f/5.6$ or smaller), the split-image center spot and microprism may cause difficulty in focusing because the image will be quiet dark in the center spot. In these instances, best results are obtained by focusing with the matte field.

Eyesight Adjustment Lenses

Special eyesight adjustment lenses with a diopter range from -5 to $+3$ are available for persons requiring eyesight correction. If you are an eyeglass wearer and find focusing difficult, ask your dealer about these special lenses.



- Bei der Verwendung von langbrennweitigen Objektiven bzw. von Objektiven geringer Lichtstärke (1: 5,6 oder geringer) kommt es zur Abschattung des Schnittbildindikators und des Mikroprismenrasters so daß diese nicht mehr benutzt werden können. In einem solchen Fall erfolgt die Scharfeinstellung mit Hilfe der Mattscheibe.

Augenkorrekturlinsen

Zur Korrektur von Augenfehlern sind Augenkorrekturlinsen in den Dioptrienstärken -5 bis +3 lieferbar. Sie ermöglichen damit Brillenträgern das Fotografieren ohne Brille. Zur Auswahl der geeigneten Korrekturlinsen sollte man sich an einen Fachhändler wenden.

- Lors de l'utilisation de téléobjectifs et d'objectifs possédant de petites ouvertures maximum (c.a.d. f/5,6 ou moins), il se peut que l'on rencontre des difficultés à effectuer une mise au point avec la pastille télémétrique à champs croisés et la couronne de microprismes, l'image étant assez sombre dans la pastille centrale. Dans ce cas, les meilleurs résultats pourront être obtenus avec le champ dépoli.

Lentilles d'ajustement à la vue de l'utilisateur

Des lentilles spéciales d'ajustement à la vue de l'utilisateur allant de -5 à +3 dioptries sont disponibles pour ceux dont la vue est mauvaise. Si l'on porte des lunettes et si l'on éprouve des difficultés à mettre au point, se renseigner sur ces lentilles auprès du revendeur.

- Con mayores teleobjetivos y demás objetivos con pequeñas aberturas máximas (i.e. f/5,6 ó menor), la señal central de imagen partida y el microprisma pueden causar dificultades al enfocar puesto que la imagen aparecerá completamente oscura en la señal central. En estos casos, los mejores resultados se obtienen enfocando con el campo mate.

Lentes de ajuste de la visión

Hay disponibles lentes para ajuste de la visión con una gama de dioptrías de -5 a +3, para aquellas personas que requieren corrección visual. Si usted lleva gafas y encuentra difícil enfocar, pregunte a su distribuidor por estas lentes especiales.

Exposure Setting

As your camera features a center-weighted metering system, best results are obtained if you place your main subject in the center of the viewfinder when setting the exposure.

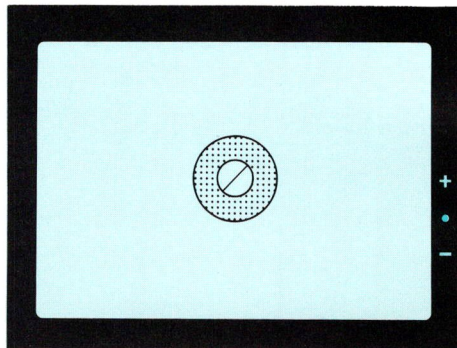
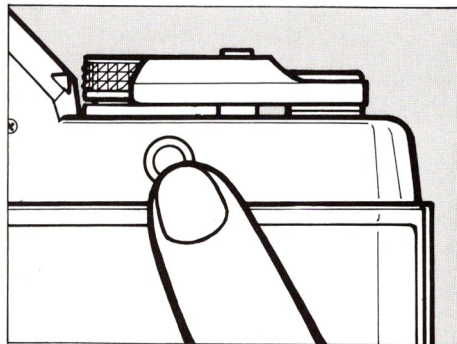
Center the subject in the viewfinder and press the exposure check button. One of the three LED indicators inside the viewfinder will light; they indicate the following:

- (+) **Red LED** **Overexposure**
- (●) **Green LED** **Correct exposure**
- (-) **Red LED** **Underexposure**

If the Green LED lights: exposure is correct; go ahead and shoot.

Exposure Guide (when ASA 100 film is in use)

Light Condition	Shutter Speed	Lens Aperture
Outdoors under bright sunlight	1/1000, 1/500, 1/250	16, 11, 8
Outdoors in shade or overcast	1/250, 1/125, 1/60	5.6, 4, 2.8
Indoors or night photography	1/30 or slower speed	2.8, 2, 1.7



Da diese Kamera ein mittenbetontes Lichtmeßsystem aufweist, lassen sich die besten Ergebnisse erzielen, wenn das Hauptmotiv bei der Belichtungseinstellung in die Mitte des Suchers gebracht wird. Das Motiv in die Mitte des Suchers bringen und die Belichtungsprüftaste drücken. Dabei leuchtet eine der drei Leuchtdiodenanzeigen im Sucher auf, um folgendes anzuzeigen:

- (+) Rote Leuchtdiode
Überbelichtung
- (●) Grüne Leuchtdiode
Richtige Belichtung
- (-) Rote Leuchtdiode
Unterbelichtung

Beim Aufleuchten der grünen Leuchtdiode: Belichtung ist richtig; mit dem Fotografieren kann begonnen werden.

Etant donné que cet appareil est doté d'un système de mesure à prépondérance centrale, les meilleurs résultats sont obtenus si l'on pointe le centre du champ du viseur sur le sujet principal lors de la mesure d'exposition. Centrer le sujet dans le viseur et appuyer sur le bouton de contrôle d'exposition. Une des trois DEL indicatrices de l'intérieur du viseur doit s'allumer; les indications fournies sont les suivantes:

- (+) DEL rouge Sur-exposition
- (●) DEL verte Exposition correcte
- (-) DEL rouge Sous-exposition

Si la DEL verte s'allume: L'exposition est correcte. Prendre la vue de cette manière.

Como su cámara tiene incorporado un sistema de distancias equilibrado en el centro del visor, se obtendrán los mejores resultados si usted situa el tema principal en el centro del visor cuando ajuste la exposición. Centre el tema fotográfico en el visor y pulse el botón de control de exposición. Lucirá uno de los tres indicadores LED del visor; que indican lo siguiente:

- (+) LED Rojo Sobreexposición
- (●) LED Verde Exposición correcta
- (-) LED Rojo Subexposición

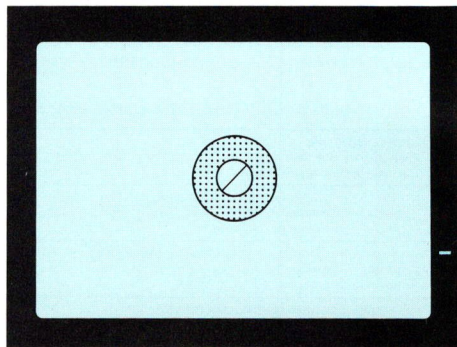
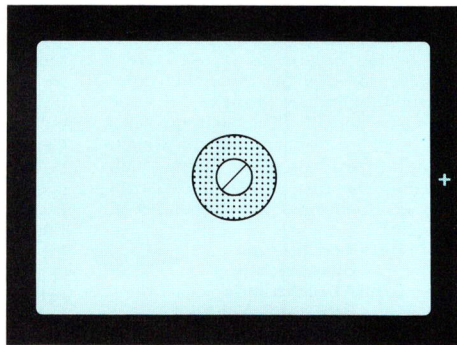
Si se enciende el LED verde: La exposición es correcta, siga adelante y dispare.

Belichtungstabelle/Guide d'expositions/Guía de exposición (ASA 100)

Lichtverhältnis Condition d'éclairage Condiciones luminosas	Verschlusszeit Vitesse d'obturateur Velocidad de obturación	Objektivöffnung Ouverture de diaphragme Abertura del objetivo
Im Freien bei hellem Sonnenlicht Extérieur avec soleil brillant Exterior con luz solar brillante	1/1000, 1/500, 1/250	16, 11, 8
Im Freien im Schatten oder bei bewölktem Himmel Extérieur à l'ombre ou nuageux Exterior a la sombra o con nubes	1/250, 1/125, 1/60	5,6, 4, 2,8
Im Hause oder bei Nachtaufnahmen Intérieur ou photographie de nuit Interiores o fotografía nocturna	1/30 oder kürzere Verschlusszeit 1/30 ou vitesse plus basse 1/30 o velocidades menores	2,8, 2, 1,7

If the Red (+) LED lights: You are overexposed. Since your main subject is excessively bright, stop down the aperture (f/5.6 to f/8 or f/11, etc.) or increase the shutter speed setting to where the green LED lights up. However, there are times when the green LED will not come on even when the above steps are taken. In this case, use an ND (neutral density) filter, which is optionally available, to effect the necessary adjustment.

If the Red (-) LED lights: You are underexposed. Since your main subject is too dark, use a wider aperture (f/5.6 to f/4 or f/2.8, etc.) a slower shutter speed setting to where the green LED lights up. However, if the green LED comes on but the required shutter speed is slower than 1/30 sec. there is a danger of camera shake when taking a hand-held shot. In this case, be sure to use a tripod. If the green LED still fails to come on when the above steps are taken, switch to flash photography.



Falls die rote (+) Leuchtdiode aufleuchtet: Sie sind überbelichtet. Da Ihr Hauptmotiv übermäßig hell ist, den Blendenwert herabsetzen (5.6 auf 8 oder 11 usw.) oder die Einstellung der Verschlusszeit erhöhen, bis die grüne Leuchtdiode aufleuchtet. Es kann jedoch vorkommen, daß die grüne Leuchtdiode nicht aufleuchtet, selbst nachdem die obigen Maßnahmen vorgenommen wurden. In einem solchen Fall einen als Sonderzubehör erhältlichen ND-(Neutralgrau) Filter verwenden, um die notwendige Justierung auszuführen.

Falls die rote (-) Leuchtdiode aufleuchtet: Sie sind unterbelichtet. Da Ihr Hauptmotiv zu dunkel ist, eine größere Objektivöffnung verwenden (5.6 auf 4 oder 2.8 usw.) oder auf eine kürzere Verschlusszeit einstellen, bis die grüne Leuchtdiode aufleuchtet. Falls die grüne Leuchtdiode jedoch bei einer erforderlichen Verschlusszeit von weniger als 1/30 s aufleuchtet, besteht die Gefahr einer Verwacklung, wenn die Kamera beim Fotografieren in der Hand gehalten wird. In einem solchen Fall sollte ein Stativ benutzt werden. Falls die grüne Leuchtdiode selbst nach diesen Maßnahmen nicht aufleuchtet, die Aufnahme mit einem Blitzgerät machen.

Si la LED rouge (+) s'allume: L'image est surexposée. Etant donné que le sujet principal est trop éclairé, il convient de fermer le diaphragme (f/5,6 à f/8 ou f/11 etc.) ou d'augmenter la vitesse d'obturation, ceci jusqu'à ce que la LED verte s'allume. Cependant, il arrive parfois que cette LED verte ne s'allume pas, même si l'on a bien procédé de la manière indiquée ci-dessus. Il convient alors d'utiliser un filtre gris ND (densité négative), accessoire proposé en option, afin de parvenir à une valeur d'éclairage appropriée.

Si la LED rouge (-) s'allume: L'image est sous-exposée. Etant donné que le sujet principal est insuffisamment éclairé, il convient de passer à une plus grande ouverture de diaphragme (f/5,6 à f/4 ou f/2,8 etc.) ou de diminuer la vitesse d'obturation, ceci jusqu'à ce que la LED verte s'allume. Cependant, si cette LED verte ne s'allume que pour une vitesse inférieure à 1/30 de sec., l'appareil risque de bouger lors du déclenchement. Dans un tel cas, il est nécessaire de monter l'appareil sur pied. Si les réglages exposés ci-dessus ne suffisent pas à allumer la LED verte, passer à l'éclairage au flash.

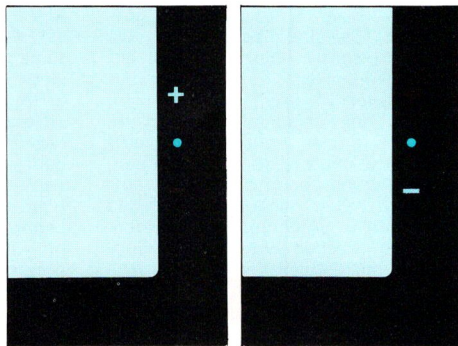
Si se enciende el LED (+) rojo: Usted está sobreexponiendo. Como su objeto principal está excesivamente brillante, diafragmar la abertura (f/5,6 a f/8 o f/11, etc.) o aumentar la velocidad del obturador hasta que se encienda el LED verde. Sin embargo, hay ocasiones en las que el LED verde no se encenderá a pesar de haber tomado los pasos recién mencionados. En este caso, utilice un filtro ND (densidad neutral), disponible opcionalmente, para efectuar el ajuste necesario.

Si se enciende el LED (-) rojo: Usted está haciendo una subexposición. Como su objeto principal está excesivamente oscuro, utilice una abertura más amplia (f/5,6 a f/4 o f/2,8, etc.) o disminuya la velocidad del obturador hasta que se encienda el LED verde. Sin embargo, si el LED verde se enciende pero la velocidad del obturador requerida es inferior a 1/30 de segundo, existe el peligro de que la cámara se mueva al tomar una fotografía a mano. En este caso, cerciñese de utilizar un trípode. Si el LED verde no se enciende a pesar de haber tomado los pasos recién mencionados, tome la fotografía con el flash.

When Two LEDs Light Simultaneously: If the Green LED lights simultaneously with the Red (+) or RED (-), it indicates slight over- or underexposure but photographs can normally be taken in either case without any adjustment. As inbetween shutter speeds cannot be used, when only slight exposure adjustments are desired, use the inbetween settings of the aperture ring.

Shooting Without Batteries

Batteries in this camera are used solely for the purpose of exposure metering. The camera features a mechanical shutter and will also operate perfectly well without batteries. However, as the exposure display is not given when batteries are not used, exposure must be determined by using an independent light meter or the instruction sheet packed with most films giving a useful guide for exposure settings under varying lighting conditions.



Bei gleichzeitigem Aufleuchten von zwei Leuchtdioden: Wenn die grüne Leuchtdiode gleichzeitig mit dem roten (+)- oder dem roten (-)-Symbol aufleuchtet, zeigt dies eine geringe Über- oder Unterbelichtung an, normalerweise können aber in beiden Fällen Aufnahmen ohne jegliche Korrektur gemacht werden. Da Zwischenverschluszeiten nicht verwendet werden können, die Zwischeneinstellungen des Blendenrings verwenden, um geringfügige Belichtungseinstellungen vorzunehmen.

Fotografieren ohne Batterien

Die Batterien in dieser Kamera werden ausschließlich für die Lichtmessung verwendet. Da die Kamera mit einem mechanischem Verschluss ausgestattet ist, funktioniert sie auch ohne Batterien einwandfrei. Da jedoch bei Nichtverwendung von Batterien die Belichtung nicht angezeigt wird, muß diese mit Hilfe eines separaten Belichtungsmessers ermittelt oder anhand des Informationsblattes, das den meisten Filmpackungen beigelegt ist und einen guten Anhaltspunkt für die Belichtungseinstellung bei verschiedenen Lichtverhältnissen bietet, abgeschätzt werden.

Lorsque deux DEL s'allument simultanément: Lorsque la DEL verte s'allume simultanément à la DEL rouge (+) ou à la DEL rouge (-), cela indique une légère sur-exposition ou sous-exposition. Toutefois, les prises de vues peuvent, dans les deux cas, être effectuées normalement sans aucun réglage. Etant donné qu'il n'y a pas de positions intermédiaires au niveau des vitesses d'obturation, utiliser les positions intermédiaires de la bague d'ouverture de diaphragme lorsque l'on ne désire effectuer qu'une petite modification d'exposition.

Prise de vues sans piles

Les piles contenues dans cet appareil ne servent qu'à la mesure d'exposition. Cet appareil est doté d'un obturateur mécanique et fonctionne tout aussi parfaitement sans piles. Toutefois, il n'y a pas d'affichage de mesure d'exposition lorsque l'on n'utilise pas de piles, et l'exposition doit être déterminée à l'aide d'une cellule photoélectrique indépendante ou en suivant la feuille d'instructions emballée avec la plupart des rouleaux de pellicule et qui est un guide utile pour régler l'exposition dans des conditions de lumière variées.

Cuando se encienden simultáneamente dos LEDs: Si el LED verde se enciende simultáneamente con el rojo (+) o (-), indica que hay una ligera sobreexposición o subexposición, pero podrán tomarse fotografías en cualquier caso sin tener que hacer ningún ajuste. Como no se pueden usar velocidades de obturación intermedias, cuando se realicen ligeros ajustes de la exposición use los puntos de ajuste intermedios del anillo de aberturas.

Toma de fotografías sin pilas

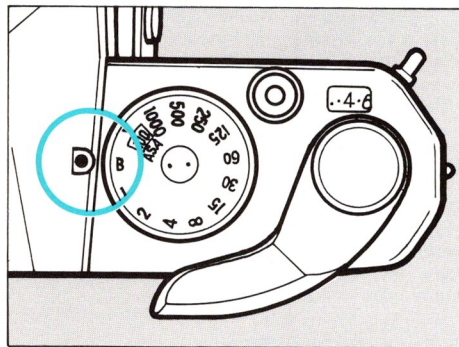
Las pilas de esta cámara se utilizan solamente para la medición de la exposición. La cámara está provista de un obturador mecánico y funcionará perfectamente sin las pilas. Sin embargo, puesto que no se da la indicación de la exposición cuando no hay pilas, la exposición deberá determinarse utilizando un fotómetro independiente o la hoja de instrucciones adjunta con la mayoría de películas, la cual tiene una útil guía para los ajustes de la exposición de acuerdo con las variaciones de las condiciones de iluminación.

"B" (Bulb) Exposure

When an exposure longer than one second is required, set the shutter speed control dial at "B" (Bulb exposure). At this setting, the shutter will remain open as long as the shutter release button is kept depressed. To prevent erratic camera movement during exposure, always mount the camera on a tripod and use a cable release (available optionally) for best results.

Exposure Meter Sensitivity Range

The applicable shutter speed range varies with the ASA rating of the film in use as shown in the table:



	Usable range Benutzbarer Bereich Plage utilisable Gama útil		Unusable range Unbenutzbarer Bereich Plage non utilisable Gama que no puede utilizarse
--	--	--	---

ASA	Shutter Speed Vitesse d'obturation					Verschlusszeit Velocidad del obturador					
	1	1/2	1/4	1/8	1/15	1/30	1/60	1/125	1/250	1/500	1/1000
12	1	1/2	1/4	1/8	1/15	1/30	1/60	1/125	1/250		
25	1	1/2	1/4	1/8	1/15	1/30	1/60	1/125	1/250	1/500	
50	1	1/2	1/4	1/8	1/15	1/30	1/60	1/125	1/250	1/500	1/1000
100	1	1/2	1/4	1/8	1/15	1/30	1/60	1/125	1/250	1/500	1/1000
200		1/2	1/4	1/8	1/15	1/30	1/60	1/125	1/250	1/500	1/1000
400			1/4	1/8	1/15	1/30	1/60	1/125	1/250	1/500	1/1000
800				1/8	1/15	1/30	1/60	1/125	1/250	1/500	1/1000
1600					1/15	1/30	1/60	1/125	1/250	1/500	1/1000

“B”-Belichtung

Falls eine längere Belichtung als eine Sekunde erforderlich ist, die Verschlusszeiten-Einstellskala auf “B” (Belichtung) einstellen. Bei dieser Einstellung bleibt der Verschluss geöffnet, so lange der Verschlussauslöser niedergedrückt wird. Um ein Verwackeln der Kamera während der Belichtung zu verhindern, die Kamera stets auf einem Stativ befestigen, oder einen (als Sonderzubehör erhältlichen) Drahtauslöser verwenden, um die besten Ergebnisse erzielen zu können.

Empfindlichkeitsbereich des Belichtungsmessers

Der Bereich der jeweiligen Verschlusszeit hängt vom ASA-Wert des verwendeten Films ab, wie in der Tabelle unten gezeigt:

Exposition en pose “B” (pose en un temps)

Lorsqu'une durée d'exposition supérieure à une seconde est nécessaire, amener le cadran de commande de vitesse d'obturation sur “B” (exposition en un temps). Sur cette position, l'obturateur reste ouvert aussi longtemps que l'on continue à appuyer sur le bouton de déclenchement. Dans le but d'éviter tout mouvement de l'appareil lors d'une telle exposition, toujours monter l'appareil sur un pied et utiliser un câble de télé-déclenchement (disponible en option) afin d'obtenir de meilleurs résultats.

Plage de sensibilité du posemètre

La plage de vitesses d'obturation applicable est fonction de la sensibilité ASA de la pellicule utilisée, comme l'indique le tableau:

Exposición “B” (foco)

Cuando se necesite una exposición superior a un minuto, ajuste el dial de control de la velocidad del obturador a “B” (exposición de foco). En esta posición, el obturador permanecerá abierto tanto tiempo como el botón disparador esté presionado. Para evitar el movimiento errático de la cámara durante la exposición, monte siempre la cámara en un trípode y use un disparador de cable (obtenible opcionalmente) para así obtener los mejores resultados.

Gama de sensibilidades del exposímetro

La gama aplicable de la velocidad del obturador varía según la especificación ASA de la película que está siendo utilizada tal y como se muestra en la tabla siguiente:

Exposure Setting in Difficult Lighting Situations

Backlit Subjects

When photographing subjects against the light or against a bright background, give two to four times the normal exposure by employing one of the following methods:

■ Aperture compensation

If the camera indicates an exposure setting of $f/16$ at $1/125$ sec., for example, maintain the shutter speed at $1/125$ sec. and reset the lens aperture to $f/11$ (2X) or $f/8$ (4X).

■ Shutter speed compensation

If the camera indicates an exposure setting of $f/16$ at $1/125$ sec., readjust the shutter speed control dial to $1/60$ sec. (2X) or $1/30$ sec. (4X).

■ ASA film speed compensation

Keep the exposure controls of the camera at the normal setting and reset the ASA film speed ring to 50 (2X) or 25 (4X) when an ASA 100 film is in use. With ASA 400 film, reset the ring to 200 (2X) or 100 (4X), etc.

Make sure the film speed dial is reset to its original position after performing exposure compensation with the ASA film speed dial.



compensated/korrigiert
Compensé/compensada



uncompensated/unkorrigiert
no compensé/no compensada

Motive bei Gegenlicht

Beim Photographieren von Motiven gegen Licht oder gegen einen hellen Hintergrund, sorgen Sie durch Anwendung einer der folgenden Methoden für eine zwei- bis vierfache Normalbelichtung:

■ Blendenkorrektur

Falls die Kamera bei 1/25 Sek. eine Belichtungseinstellung von 1:16 anzeigt, behalten Sie die Verschlusszeit von 1/125 Sek. bei und stellen die Objektivöffnung auf 1:11 (2X) oder 1:8 (4X) ein.

■ Verschlusszeitenkorrektur

Falls die Kamera bei 1/125 Sek. eine Belichtungseinstellung von 1:16 anzeigt, stellen Sie die Verschlusszeitenskala auf 1/60 Sek. (2X) oder 1/30 Sek. (4X) ein.

■ ASA-Filmempfindlichkeitskorrektur

Lassen Sie die Belichtungsregler der Kamera auf der normalen Einstellung und stellen Sie die ASA-Filmempfindlichkeitsring auf 50 (2X) oder 25 (4X) ein, wenn ein ASA-100-Film verwendet wird. (Bei einem ASA-400-Film den Ring auf 200 (2X) oder 100 (4X) usw. stellen.)

Achten Sie nach Belichtung durch Korrektur mit Hilfe der ASA-Filmempfindlichkeitsskala darauf, diese auf die ursprüngliche Stellung zurückzustellen.

Sujets à contre-jour

Lorsque vous photographiez des sujets à contre-jour ou sur fond clair donner de deux à quatre fois l'exposition normale en adoptant l'une des méthodes suivantes:

■ Compensation d'ouverture

Si, par exemple, l'appareil indique un réglage de f/16 au 1/125 de sec., maintenir la vitesse d'obturateur à 1/125 sec. et remettre l'ouverture sur f/11 (2X) ou f/8 (4X).

■ Compensation de vitesse

Si l'appareil indique un réglage d'exposition de f/16 à 1/125 sec., remettre la bague de contrôle de vitesse d'obturateur sur 1/60 sec. (2X) ou 1/30 sec. (4X).

■ Compensation ASA de sensibilité de film

Laisser les contrôles d'exposition de l'appareil à leur réglage normal et mettre l'indicateur ASA de sensibilité de film sur 50 (2X) ou 25 (4X) quand un film de 100 ASA est utilisé. (Avec un film de 400 ASA, ramener la bague sur 200 (2X) ou 100 (4X) etc.)

S'assurer que l'indicateur ASA est remis sur sa position initiale après avoir effectué la compensation d'exposition à l'aide du cadran ASA.

Sujets en contraluz

Al fotografiar sujetos en contraluz o contra un fondo brillante dé de dos a cuatro veces la exposición normal siguiendo uno de los siguientes métodos:

■ Compensación de abertura

Si la cámara indica un ajuste de f/16 a 1/125 seg., por ejemplo mantenga la velocidad de obturación en 1/125 seg y reajuste la abertura a f/11 (2X) ó f/8 (4X).

■ Compensación de la velocidad de obturación

Si la cámara indica un ajuste de exposición de f/16 a 1/125 seg., reajuste el dial de control a 1/60 seg. (2X) ó 1/30 seg. (4X).

■ Compensación de la sensibilidad ASA de la película

Mantenga el control de exposición de la cámara en su ajuste normal y reajuste el anillo de sensibilidad ASA de la película a 50 (2X) ó 25 (4X) cuando la sensibilidad de la película en uso sea 100 ASA. (Con ASA 400, reajuste el anillo a 200 (2X) o 100 (4X) etc.)

Asegúrese de reajustar el dial de sensibilidad a su posición original después de realizada la compensación de la exposición con el dial de sensibilidad ASA.

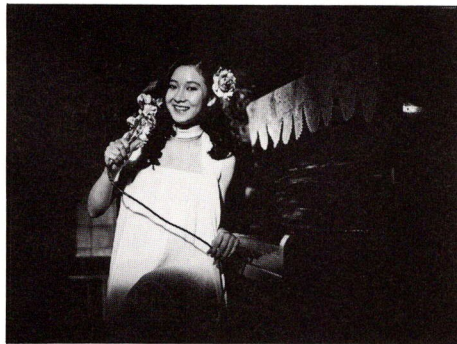
Spotlit Subjects

Your main subject will be overexposed if spotlight subjects are exposed in the normal manner. A similar effect will be obtained if there is a conspicuous difference in the lighting of the subject and the background.

Better overall results will be obtained if compensation is made by resetting the lens aperture, shutter speed or ASA film speed to give 1/2 or 1/4 the normal exposure. If the camera indicates an exposure of $f/1.4$ at $1/60$ sec., for example, readjust the lens opening to $f/2$ (1/2X) or $f/2.8$ (1/4X).

In instances where it is possible to approach close to your subject, you can avoid the need for exposure compensation entirely by employing the following method:

① walk up close to your subject, make the exposure reading and set the exposure, then, ② back away and take the picture from your original shooting position.



compensated/korrigiert
Compensé/compensada



uncompensated/unkorrigiert
no compensé/no compensada

Motive bei Scheinwerferlicht

Ihr Hauptmotiv ist überbelichtet, wenn Motive bei Scheinwerferlicht auf normale Weise belichtet werden. Ein ähnlicher Effekt wird erzielt, wenn es einen auffallenden Unterschied zwischen der Beleuchtung des Motivs und Hintergrundes gibt.

Bessere Gesamtergebnisse lassen sich erzielen, wenn die Korrektur durch Einstellen der Objektivöffnung, Verschlusszeit oder ASA-Filmempfindlichkeit vorgenommen wird, um für 1/2 oder 1/4 Normalbelichtung zu sorgen.

Falls die Kamera bei 1/60 s eine Belichtung von 1:1,4 anzeigt, stellen Sie zum Beispiel die Objektivöffnung auf 1:2 (1/2X) oder 1:2,8 (1/4X) ein.

Kann man sehr nahe an das Motiv herangehen, wird eine Belichtungs-korrektur durch folgendes Verfahren völlig überflüssig: ① nahe an das Motiv herangehen, die Belichtung ablesen und einstellen, dann ② zurückgehen und die Aufnahme von der ursprünglichen Aufnahme-position aus machen.

Eclairage favorisant le sujet

Votre sujet principal sera sur-exposé si la photographie est effectuée de manière normale. Un effet similaire sera obtenu s'il existe une différence appréciable d'éclairage entre le sujet et l'arrière-plan.

De meilleurs résultats généraux seront obtenus si une compensation est effectuée en re-réglant l'ouverture de diaphragme, la vitesse d'obturation ou le réglage d'ASA afin de corriger 1/2 à 1/4 de l'exposition normale.

Si l'appareil indique une exposition de f/1,4 à 1/60 sec., par exemple, régler l'ouverture d'objectif sur f/2 (1/2X) ou f/2,8 (1/4X).

Dans les cas où il est possible de s'approcher de son sujet, on peut éviter d'avoir recours à la compensation d'exposition en se conformant à la méthode suivante: ① Venir près du sujet, mesurer l'exposition et régler en conséquence puis, ② se reculer et prendre la photo depuis la position de prise de vue originale.

Sujetos con luz concentrada

Su sujeto principal aparecerá sobre-expuesto si los sujetos con luz concentrada son expuestos de modo normal. Se obtendrá un electo similar si hay una gran diferencia entre la iluminación del sujeto y la del fondo. Se obtendrá mejores resultados si se compensa reajustando la abertura del objetivo, la velocidad de obturación o la velocidad ASA de la película dando 1/2 ó 1/4 de la exposición normal.

Si la cámara indica una exposición de f/1,4 a 1/60 seg., por ejemplo, reajuste la abertura del objetivo a f/2 (1/2X) ó f/2,8 (1/4X).

En las ocasiones en las que sea posible aproximarse hasta muy cerca de su tema fotográfico, usted puede evitar la necesidad de compensación de exposición por completo empleando el método siguiente: ① acérquese al tema, haga la lectura de la exposición y ajústela, entonces ② vuelva sobre sus pasos y tome la fotografía desde su posición original de disparo.

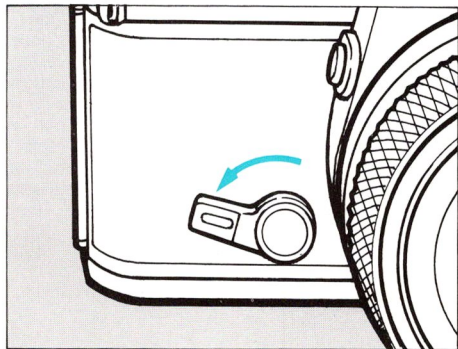
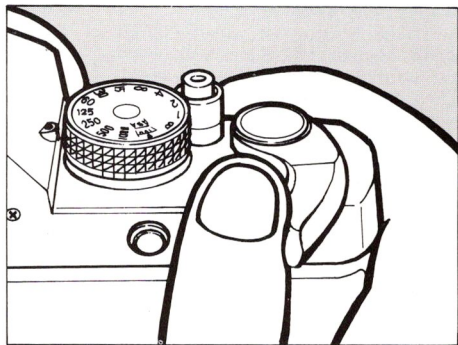
Self-Timer

When you wish to include yourself in the picture, mount the camera on a tripod and trip the shutter with the aid of the self-timer.

1 Advance the film by giving the film advance lever a full wind.

2 Push the self-timer lever all the way down.

3 Focus and press the shutter release button. The self-timer will activate, tripping the shutter after a delay of about 10 seconds.



Wenn Sie selbst mit auf das Bild kommen wollen, befestigen Sie die Kamera auf einem Stativ und lösen mit Hilfe des Selbstausslösers aus.

- 1 Transportieren Sie den Film, indem Sie den Filmtransporthebel bis zum Anschlag durchziehen.
- 2 Drücken Sie den Selbstausslöserhebel bis zum Anschlag nieder.
- 3 Stellen Sie scharf ein und drücken Sie den Verschlussauslöser. Der Selbstausslöser wird betätigt, wobei er den Verschluss nach einer Verzögerung von ungefähr 10 Sekunden auslöst.

Lorsque l'on désire vous s'inclure dans la photo, monter l'appareil sur un trépied et actionner l'obturateur à l'aide du déclencheur automatique.

- 1 Avancer le film en remontant à fond le levier d'avancement du film.
- 2 Pousser le levier du déclencheur automatique à fond.
- 3 Mettre au point et presser le bouton déclencheur d'obturateur. Le déclencheur automatique sera activé, déclenchant l'obturateur après un délai d'à peu près 10 secondes.

Quando usted desee incluirse en la fotografía, monte la cámara en un trípode y accione el obturador con la ayuda del disparador automático.

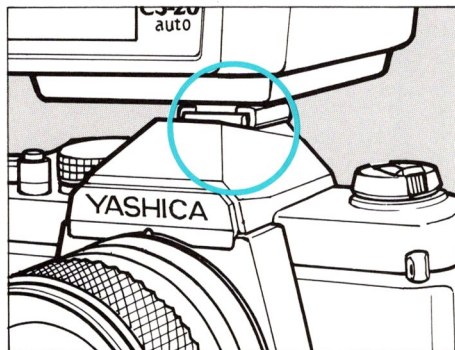
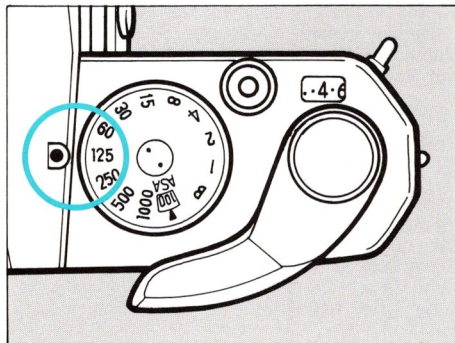
- 1 Avance la película dando un movimiento completo a la palanca de avance de la película.
- 2 Oprima la palanca del disparador automático hasta su tope.
- 3 Enfoque y oprima el botón disparador del obturador. El disparador automático será activado, disparando el obturador, tras unos 10 segundos.

Flash Exposure

For exposures with an electronic flash unit, a shutter speed of 1/125 sec. or slower must be used; with flash bulbs the shutter speed must be set to 1/30 sec. or slower as indicated in the chart. Only cordless flash units may be used with this camera.

1 Mount the electronic flash unit or bulb holder by sliding it all the way into the camera's accessory shoe as indicated in the photo.

Shutter Speeds	1/125	1/60	1/30	1/15	1/8	1/4	1/2	1
Electronic flash	●	●	●	●	●	●	●	●
Flashbulb	FP		●	●	●	●	●	●
	M		●	●	●	●	●	●
	MF		●	●	●	●	●	●



Für Belichtungen mit einem Elektronenblitzgerät muß eine Verschlusszeit von 1/125 s oder eine längere Zeit verwendet werden; bei Verwendung von Blitzlampen muß die Verschlusszeit auf 1/30 s oder auf eine längere Zeit eingestellt werden, wie dies aus der Tabelle ersichtlich ist. Nur kabellose Blitzgeräte können für diese Kamera verwendet werden.

1 Das Elektronenblitzgerät oder die Blitzlampenfassung zum Befestigen gemäß Foto bis zum Anschlag in den Zubehörschuh der Kamera schieben.

Pour les expositions avec un flash électronique, il convient d'utiliser une vitesse d'obturation de 1/125 de sec. ou moins. Avec des flashes à ampoule, la vitesse d'obturation doit être ramenée à 1/30 de sec. ou moins, comme l'indique le tableau. Seuls des flashes à contact direct peuvent être utilisés avec cet appareil.

1 Monter le flash électronique ou à ampoule en le faisant coulisser complètement dans le sabot porte-accessoire de l'appareil, de la manière indiquée sur la photo.

Para hacer exposiciones con una unidad de flash electrónico tiene que usarse una velocidad de obturación de 1/125 seg. o inferior; con flashes de cubo la velocidad del obturador deberá ajustarse a 1/30 seg. o inferior tal como se indica en el cuadro de abajo. Solo pueden usarse unidades de flash sin cables en esta cámara.

1 Monte la unidad de flash electrónico o soporte de cubos deslizándola dentro de la zapata para accesorios de la cámara, tal como se indica en la fotografía.

Verschlusszeiten Vitesses d'obturation Velocidades del obturador		1/125	1/60	1/30	1/15	1/8	1/4	1/2	1
Elektronenblitzgerät Flash électronique Flash electrónico		•	•	•	•	•	•	•	•
Blitzlampe Flash à ampoule Flash de cubo	FP			•	•	•	•	•	•
	M			•	•	•	•	•	•
	MF			•	•	•	•	•	•

2 With auto flash units, use the f-number indicated in the flash unit instruction sheet. To determine the f-number to use with manual flash units first focus and read off the camera-to-subject distance indicated on the lens distance scale. Then, divide the guide number of the flash unit by the distance. The answer is your correct aperture. For example, if the flash unit has a guide number of 20 (with ASA 100 film, in meters), and the subject is 5 meters away, the correct aperture setting will be: $20 \div 5 = 4$ (f/4). Many flash units feature a chart which computes the correct aperture for you. (Refer to your flash unit's instruction manual.)

• The Yashica CS-201 Auto, CS-14 and CS-10 electronic flash units provide a convenient choice of flash accessories for your camera.

2 Bei automatischen Blitzgeräten den in der Blitzgerät-Bedienungsanleitung angegebenen Blendenwert verwenden. Die Arbeitsblende muß durch Scharfeinstellen und Ablesen des auf der Entfernungsskala des Objektivs angezeigten Abstands zwischen Kamera und Motiv ermittelt werden. Die Leitzahl des Blitzgerätes ist dann durch diesen Abstand zu dividieren, um die richtige Blende zu ermitteln. Hat das Blitzgerät zum Beispiel eine Leitzahl von 20 (ASA-100-Film, Meter) und ist das Motiv 5 Meter von der Kamera entfernt, beträgt die richtige Blende $20 \div 5 = 4$ (1:4). Viele Blitzgeräte weisen eine Tabelle auf, anhand der die richtige Blende berechnet werden kann. (Siehe Bedienungsanleitung des verwendeten Blitzgerätes.)

• Die Yashica-Elektronenblitzgeräte CS-201 Auto, CS-14 und CS-10 stellen Ihnen eine gute Auswahl an Blitzzubehör zur Verfügung.

2 Avec les flashes automatiques, utiliser le numéro d'ouverture de diaphragme indiqué sur le mode d'emploi de l'instrument. Pour commencer par déterminer le numéro d'ouverture de diaphragme à utiliser avec les flashes manuels, mettre au point et lire la distance appareil-sujet indiquée sur l'échelle des distances de l'objectif, puis diviser le nombre guide du flash par la distance. La solution correspond à l'ouverture appropriée. Par exemple, si le nombre guide du flash est 20 (avec une pellicule de 100 ASA et en mètres) et que le sujet est éloigné de 5 mètres, le réglage d'ouverture de diaphragme convenable sera: $20 \div 5 = 4$ (**f/4**). De nombreux flashes sont munis d'un tableau d'équivalences qui permet d'éviter de calculer l'ouverture soi-même. (Se reporter au mode d'emploi du flash utilisé.)

● Yashica propose un choix très commode de flashes électroniques composé du CS-201 Auto, du CS-14 et du CS-10.

2 Con unidades automáticas de flash, use el número f indicado en la hoja de instrucciones de la unidad. Para determinar el número f que ha de usarse con unidades de flash manual al principio enfoque y lea la distancia entre el tema y la cámara indicada en la escala de distancias del objetivo. Entonces divida el número de guía de la unidad de flash entre la distancia. El resultado es el número correcto de abertura. Por ejemplo, si la unidad de flash tiene un número de guía de 20 (con película ASA 100, en metros), y el tema fotográfico está situado a 5 metros, el ajuste correcto de la abertura será: $20 \div 5 = 4$ (**f/4**). Muchas unidades de flash tienen un cuadro que computa la abertura correcta en lugar de usted. (Refiérase al manual de instrucciones de su flash).

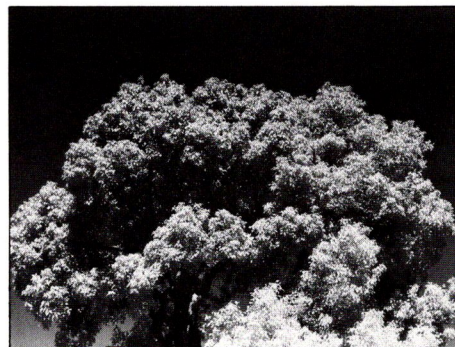
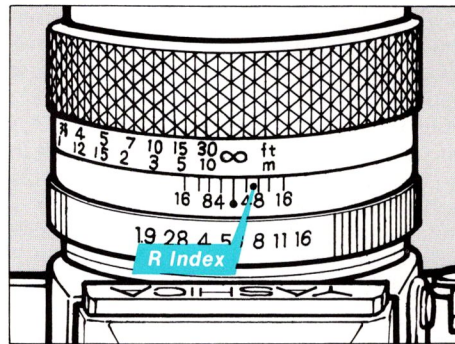
● Las unidades de flash electrónico CS-201 Auto, CS-14 y CS-10 de Yashica, proveen una gama conveniente de accesorios de flash para su cámara.

Infrared Phtography

When infrared film is used in combination with the red filter, focus in the normal manner and then compensate accordingly in order to obtain sharp images. The Yashica ML and Zeiss T* lenses feature an R index permitting easy focusing compensation.

First, focus in the normal manner without using the filter. Then, read off the subject distance and align it with the R index. Next, mount the filter over the lens.

- Always use the red filter for infrared ray photography.
- For correct exposure setting, refer to the instructions accompanying the infrared film.



Bei Verwendung eines Infrarotfilmes zusammen mit einem Rotfilter muß die Scharfeinstellung auf normale Weise vorgenommen und dann entsprechend korrigiert werden, um scharfe Bilder zu erzielen. Die Yashica-ML- und Zeiss-T*-Objektive weisen eine R-Indexmarkierung auf, die eine leichte Korrektur der Scharfeinstellung ermöglicht.

Stellen Sie zuerst auf normale Weise ohne Verwendung des Filters scharf ein. Lesen Sie dann die Motiventfernung ab und richten Sie diese auf die R-Indexmarkierung auf. Bringen Sie dann das Filter auf dem Objektiv an.

- Verwenden Sie bei Infrarot-Photographie immer das Rotfilter.
- Nehmen Sie für eine richtige Belichtungseinstellung auf die Anleitung Bezug, die dem Infrarotfilm beige-fügt ist.

Lorsqu'on utilise un film à infrarouges en combinaison avec le filtre rouge, la mise au point peut être effectuée de manière normale, et ensuite compensée conformément, de façon à obtenir des images nettes. Les objectifs Yashica ML et Zeiss T* comprennent un index R permettant une compensation de mise au point facile.

En un premier temps, faire la mise au point de manière normale sans utiliser de filtre. Lire ensuite la distance appareil/sujet et aligner la avec l'index R. Puis, monter le filtre sur l'objectif.

- Utiliser toujours le filtre rouge lors de la photographie à rayons infra-rouges.
- Pour un réglage correct d'exposition, se référer aux instructions accompagnant le film à infrarouges.

Cuando se emplee una película de rayos infrarrojos en combinación con el filtro rojo, se deberá enfocar de modo normal y a continuación realizar la correspondiente compensación para así lograr imágenes nítidas. Los objetivos Yashica ML y Zeiss T* cuentan con un índice R que permite la fácil compensación del enfoque. Primeramente, enfoque de manera normal, sin emplear el filtro. Entonces, lea la distancia al sujeto y alinee-la con el índice R. Monte el filtro en el objetivo.

- Emplee siempre el filtro rojo para fotografía con rayos infrarrojos.
- Para un ajuste de exposición correcto, refiérase a las instrucciones que acompañan a la película de infrarrojos.

Depth of Field

The area between the nearest and farthest points of the image field that is in focus when you take the picture is referred to as the "depth of field."

The depth of field is shallow when wide lens apertures are used ($f/1.7$, $f/2$ etc.), and becomes progressively greater at small apertures ($f/8$, $f/16$, etc.). Thus, if you wish to highlight your subject against an out-of-focus background and foreground, for example, you should use a wide lens aperture; conversely, for maximum focus over the entire field, you should use as small an aperture as exposure conditions permit.

Depth of field is also greater with the shorter focal length (wide-angle) lenses and becomes progressively shallow with the longer standard and telephoto focal length lenses.

The depth of field is indicated by the depth-of-field scale beside the distance scale of the lens. With the 50 mm $f/1.7$ standard lens focused at 3 meters and the aperture scale set at $f/16$, for example, the depth of field (i.e. area between the "16" on both ends) runs from 1.5 to infinity.



Den Bereich zwischen dem nächsten und weitesten Punkt des Bildes in der Schärfeneinstellung nennt man Schärfentiefe.

Bei großen Blendenöffnungen, (also bei Blende 1,7, 2 usw.) ist die Tiefenschärfe sehr gering. Je kleiner die Blendenöffnung jedoch, desto größer die Schärfentiefe (also bei Blende 8, 16 usw.). Um das Hauptmotiv dadurch hervorzuheben, daß man den Hintergrund unscharf abbildet, empfiehlt es sich, eine relativ große Blendenöffnung zu wählen. Andererseits, um einen großen Schärfentiefenbereich zu erfassen, sollte man die unter den gegebenen Umständen kleinstmögliche Blende einstellen. Die Schärfentiefe ist ebenfalls bei Weitwinkelobjektiven größer und wird bei Objektiven mit längerer Brennweite zunehmend geringer.

Die Schärfentiefe kann an der Schärfentiefenskala neben der Entfernungsskala des Objektivs abgelesen werden. Mit dem 1:1,7/50 mm, einer Einstellentfernung von 3 m und Blende 16 liegt der Schärfentiefenbereich, (d.h. der Bereich zwischen den beiden eingravierten "16"), zwischen 1,5 m und Unendlich.

La zone comprise entre le point le plus proche et le point le plus éloigné du champ de netteté de l'image est dite "profondeur de champ".

La profondeur de champ est faible lorsque l'ouverture est grande (f/1,7, f/2 etc.); elle augmente à mesure que l'ouverture diminue (f/8, f/16 etc.). Ainsi, pour mettre en valeur le sujet, il conviendra d'utiliser une grande ouverture. Inversement, pour que la zone de netteté soit le plus étendue possible, il y aura lieu d'utiliser la plus petite ouverture autorisée par les conditions d'exposition.

La profondeur de champ est également plus grande avec les objectifs de petite focale (grand-angle) et devient plus petite avec les objectifs de focale standard et les télé-objectifs. Elle est indiquée par l'échelle de profondeur de champ se trouvant à côté de l'échelle des distances de l'objectif. Avec l'objectif standard de 50 mm f/1,7 mis au point à 3 mètres et une ouverture réglée sur f/16, par exemple, la profondeur de champ (c.a.d. la zone entre les deux "16") est de 1,5 à l'infini.

El área que está entre los puntos más cerca y el más lejos que quedan enfocados al tomar la foto se llama "profundidad de campo".

La profundidad de campo es poca cuando se utilizan grandes aberturas (f/1,7, f/2, etc.) y pasa a ser gradualmente mayor en menores aberturas (f/8, f/16, etc.). Por lo tanto, si desea hacer resaltar el tema contra un fondo desenfocado así como el área delante del mismo también desenfocada, tendrá que utilizar una abertura del objetivo grande; inversamente para obtener el máximo enfoque del campo en su totalidad, tendrá que utilizar una abertura pequeña.

La profundidad de campo es también mayor con una longitud focal más corta (gran angular) y pasa a ser más reducida con los objetivos de longitud focal estándar y con el teleobjetivo.

La profundidad de campo se indica mediante la escala de profundidades al lado de la escala de distancias. Con el objetivo estándar de 50 mm, f/1,7 enfocado a 3 metros y con la escala de aberturas a f/16, la profundidad de campo (i.e. el área entre el "16" de ambos lados) va desde 1,5 a infinito.

Specifications

Type: 35mm Single-Lens-Reflex Camera

Negative Size: 24mm x 36mm

Lens Mount: Contax/Yashica Mount accepting Yashica ML and Zeiss T* lenses.

Shutter: Vertically run, all-metal focal plane shutter with speeds from 1/1000 sec. to 1 sec. plus "B." Direct hotshoe flash synch at 1/125 sec.

Shutter Release: Mechanical shutter release system; built-in self-timer also provided with 10-sec. delay.

Exposure Metering: Through-the-lens full aperture, centerweighted light reading via SPD cell. EV range from EV 2 – EV 18 (ASA 100 with f/1.4 lens). ASA range from 12 – 1600.

Exposure Display: LED.O.MATIC "Zero-in" exposure display system in viewfinder: Green LED indicates correct exposure, Red (+) LED indicates overexposure, Red (–) LED indicates underexposure. Readout given on pressing exposure check button.

Viewfinder: Through-the-lens reflex viewfinder shows approx. 92% of the image field with 0.91X magnification (at infinity with 50mm lens). Diagonal split-image centerspot focusing screen surrounded by microprism collar in matte field.

Other Features: Full-stroke film advance lever with 130° stroke, 20° stand-off; multi-slot take-up spool for easy film loading; rapid rewind crank, hinged backcover with double safety lock, lens release button, tripod socket; additive-type, auto resetting exposure counter.

Power Source for Exposure System: Two 1.5V silver-oxide batteries (Eveready S76, Ucar S76, Mallory MS-76 or equivalent) power exposure metering and display system. Camera also operates mechanically without batteries (without exposure readout given).

Size and Weight: 135 x 84.5 x 50 mm (body only); 450 g (5-5/16 x 3-5/16 x 2 in; 15.9 ozs.)

** Specifications and exterior design are subject to change without notice.*

Typ: Einäugige Kleinbild-Spiegelreflexkamera

Bildformat: 24 mm x 36 mm

Objektivfassung: Contax/Yashica-Fassung zum Ansetzen der Yashica-ML-Objektive und der Zeiss-T*-Objektive

Verschluss: Ganzmetall-Schlitzverschluss mit vertikal ablaufenden Verschlussvorhängen und Verschlusszeiten von 1/1000 Sek. bis 1 Sek. sowie "B". Mittenkontakt-Blitzsynchronisierung bei 1/125 Sek. Eingebauter Selbstausröser.

Verschlussauslösung: Mechanische Verschlussauslösung; der eingebaute Selbstausröser ermöglicht eine Verzögerung um 10 Sek.

Lichtmessung: Mittenbetonte Lichtmessung durch das Objektiv bei Offenblende über eine SPD-Zelle. Lichtwertbereich von EV 2 – EV 18 (ASA 100 mit Objektiv 1:1,4). ASA-Bereich von 12 – 1600.

Belichtungsanzeige: LED.O.MATIC-"Nulleinstellungs"-Belichtungsanzeigesystem im Sucher: die grüne Leuchtdiode zeigt richtige Belichtung, die rote (+) Leuchtdiode Überbelichtung und die rote (-) Leuchtdiode Unterbelichtung an. Die Anzeige erfolgt durch Drücken der Belichtungsprüftaste.

Sucher: Der Durch-das-Objektiv-Reflexsucher zeigt ca. 92% des Bildfelds bei einer Vergrößerung

von 0,91X (bei unendlich mit 50mm-Objektiv). Diagonaler Schnittbildindikator, umgeben von einem Mikropismenraster im Mattscheibenfeld.

Sonstige Merkmale: Filmtransporthebel mit einem Transportwinkel von 130° und einem Abstandswinkel von 20°; Aufwickelspule mit mehreren Schlitten für einfaches Filmladen; Schnellrückspulkurbel; mit Scharnieren versehene Rückwand mit Doppelsicherheitsverschluss; Objektiventriegelungsknopf; Stativgewinde; vorwärtszählendes Bildzählwerk mit automatischer Rückstellung.

Stromversorgung für Belichtungssystem: Zwei 1,5V-Silberoxidbatterien (Eveready S76, Ucar S76, Mallory MS-76 oder gleichwertige) für Lichtmessung und Anzeigesystem. Die Kamera funktioniert auch mechanisch ohne Batterien (ohne Belichtungsanzeige).

Größe und Gewicht: 135 x 84,5 x 50 mm (nur Gehäuse); 450 Gramm

** Änderungen der technischen Daten und Aufmachung jederzeit vorbehalten.*

Type: Appareil photographique 35 mm reflex mono-objectif

Format de négatif: 24 x 36 mm

Bague de montage d'objectif: Bague Contax/Yashica permettant l'emploi des objectifs Yashica, ML et Zeiss T*.

Obturbateur: Obturbateur à plan focal entièrement métallique et à déplacement vertical avec vitesses de 1/1000 sec. à 1 sec. plus pose "B". Synchronisation directe de flash au 1/125 de sec. Retardateur intégré.

Déclencheur: Système mécanique de déclenchement d'obturateur; retardateur intégré également doté d'une attente de 10 sec.

Mesure d'exposition: Mesure à travers l'objectif et pleine ouverture à prépondérance centrale par cellule SPD. Plage EV de EV 2 à EV 18 (à 100 ASA avec un objectif de f/1,4). Gamme ASA de 12 à 1600.

Affichage d'exposition: Système d'affichage LED.O.MATIC "zero-in" dans le viseur: DEL verte indiquant l'exposition correcte, DEL rouge (+) indiquant la sur-exposition et DEL rouge (-) indiquant la sous-exposition. Information communiquée par pression sur le bouton de contrôle d'exposition.

Viseur: Viseur reflex "à travers l'objectif" reproduisant environ 92% du champ de l'image avec grossissement de 0,91X (à l'infini avec objectif de 50 mm). Ecran de mise au point à cercle central et champ croisé diagonalement entouré par un anneau-microprisme en champ mat.

Autres particularités: Levier de transport de pellicule à pleine course avec course de 130° dont 20° d'amorce; bobine réceptrice multi-fentes pour facilité de chargement de pellicule; manivelle de rebobinage rapide; dos à charnière avec double verrouillage de sécurité, bouton de déverrouillage d'objectif, trou fileté pour pied. Compteur de vues de type additif à remise à zéro automatique.

Alimentation du système de mesure d'exposition: Deux piles de 1,5 V à l'oxyde d'argent (Eveready S76, Ucar S76, Mallory MS-76 ou équivalent) pour le système de mesure d'exposition et d'affichage. Appareil fonctionnant également mécaniquement sans piles (sans mesure d'exposition).

Encombrement et poids: 135 x 84,5 x 50 mm (boîtier seul); 450 grammes

* Les caractéristiques et la présentation peuvent être modifiées sans préavis.

Tipo: Cámara SLR de 35 mm

Tamaño del negativo: 24 mm x 36 mm

Montura de objetivos: Montura Contax/Yashica que acepta objetivos Yashica ML y Zeiss T*.

Obturador: De movimiento horizontal, obturador de plano focal completamente metálico con velocidades en una gama desde 1/1000 seg. a 1 seg. más "B". Zapata directa de sincronización para flash a 1/125 seg.

Disparador del obturador: Sistema de disparador del obturador mecánico; disparador automático incorporado con un retardo de 10 seg.

Medición de exposiciones: Abertura completa a través del objetivo, lectura de la luz equilibrada al centro por una célula SPD. Escala EV desde EV 2 a EV 18 (ASA 100 con objetivo f/1,4). Escala ASA desde 12 hasta 1600.

Presentación de la exposición: Sistema de presentación de la exposición LED.O.MATIC "Zero-in" en el visor: el LED verde indica la exposición correcta, el LED (+) rojo indica la sobreexposición, el LED (-) rojo indica la subexposición. Se da la lectura presionando el botón de control de exposición.

Visor: El visor reflex a través del objetivo muestra aprox. el 92% del campo de imagen con un aumento de 0,91X (con objetivo de 50 mm ajustado en infinito).

Pantalla de enfoque de punto central de imagen partida diagonal rodeado por un aro microprismático en campo mate.

Otras características: Palanca de avance de la película de carrera completa de 130°, 20° de aplazamiento, carrete de bobinado de múltiples ranuras para una carga de la película más sencilla; manivela de rebobinado rápido, cubierta trasera con bisagras con doble cierre de seguridad, botón de desmontaje del objetivo, rosca para trípode; contador de exposiciones de reposición automática de tipo sumador.

Fuente de energía para el sistema de exposición: Dos pilas de óxido de plata de 1,5V (Eveready S-76, Ucar S76, Mallory MS-76 o equivalentes) para el sistema de exposición y de presentación. La cámara también funciona mecánicamente sin pilas (sin dar lectura de la exposición).

Tamaño y peso: 135 x 84,5 x 50 mm (solo el cuerpo); 450 gramos

* Las especificaciones y el diseño exterior están sujetos a cambios sin previo aviso.

- Excessive heat may adversely affect the film, batteries or camera system and result in improper exposure. Avoid leaving the camera in the direct sun, glove compartment, trunk, rear-seat shelf of car and other hot spots. If the camera has been exposed to excessive heat allow it to cool to normal temperature before use.
- Sea salt, sand, dirt and other foreign matter will damage the camera's internal systems if allowed to get inside. Take care to keep the camera clean when using it at the seashore or in sandy areas. Knocks and jolts are another major cause of malfunction. Always handle your camera carefully to ensure years of trouble-free use.
- Avoid touching the lens, viewfinder eyepiece and other glass surfaces with your fingers. Blow dust and dirt away from these surfaces with a blower brush, and wipe gently with a soft cloth if necessary. Clean smudges and smears on lens and mirror surfaces with high quality lens-cleaning solution and tissue. Always take extra care in cleaning to avoid scratching.
- Sudden and frequent changes in temperature could lead to corrosion of electrical contacts and cause malfunction. When shooting in cold or hot areas, avoid extreme temperature changes as much as possible.

Battery Precautions

- Battery performance will often drop when using the camera in especially cold climates. Keep the camera as warm as possible when used in such climates; also carry a spare set of batteries in case of battery failure. Batteries which perform poorly because of low temperatures will recover when kept for some time at warm temperatures.
- When installing batteries, wipe both ends clean. Oily smears on the battery contacts could cause poor electrical contact.
- Make it a rule to carry a spare set of batteries when going on long trips.
- Do not throw batteries into a fire or attempt to dismantle them. **THIS IS DANGEROUS.** Also keep batteries out of the reach of small children.

- Wenn man die Kamera zu großer Hitze aussetzt, kann dies Film, Batterien oder sogar das Kamerasystem beeinträchtigen, daß es zu Belichtungsfehlern kommen kann. Daher darf die Kamera nie in direktem Sonnenlicht aufbewahrt werden. Handschuhfach, Kofferraum und Hutablage eines Wagens im Sommer sind dabei besonders zu vermeiden. Falls die Kamera einmal zu großer Hitze ausgesetzt war, sollte man sie vor Gebrauch unbedingt auf Normaltemperatur abkühlen lassen.
- Meerwasser, Sand, Schmutz oder Staub dürfen unter keinen Umständen ins Kamerainnere gelangen. Nach Gebrauch am Strand oder in anderen sandigen Gegenden sollte die Kamera stets sorgfältig gereinigt werden. Der Kameramechanismus reagiert auch empfindlich auf starke Stöße und Erschütterungen. Wenn Sie Ihre Kamera vorsichtig handhaben und sorgfältig pflegen, wird sie Ihnen lange gute Dienste leisten.
- Die Glasflächen von Objektiv Okular und Kameraspiegel dürfen nicht mit den Fingern berührt werden. Sollten sich Schmutz und Staub angesammelt haben, kann man diesen mit Hilfe eines Blasepinsels entfernen und die Flächen mit einem sauberen, trockenen Tuch leicht abreiben. Fingerabdrücke und Fettflecken können mit Reinigungspapier und einigen Tropfen Optik-Reinigungsflüssigkeit entfernt werden. Beim Reinigen mit größter Sorgfalt vorgehen, um die Oberflächen nicht zu verkratzen.
- Häufige starke Temperaturschwankungen können zu Korrosion der Batteriekontakte und Störungen führen. Bei Aufnahmen in besonders hohen oder niedrigen Temperaturen sollte man daher soweit wie möglich starke Temperaturschwankungen vermeiden (Feuchtigkeit durch Kondensation.)

Einige Batterie-Hinweise

- Die Leistungen von Batterien lassen bei niedrigen Temperaturen nach. Daher sollte man bei niedrigen Temperaturen die Kamera stets warm halten und auch stets Ersatzbatterien mitführen. Eine bei niedrigen Temperaturen nicht mehr ausreichende Batterie sollte nicht weggeworfen werden, da sie sich bei höherer Temperatur wieder erholt.
- Vor dem Einsetzen in die Kamera sollte man grundsätzlich die Batteriepole abwischen, da Fingerabdrücke den Kontakt beeinträchtigen können.
- Bei längeren Reisen ist es vorteilhaft, stets Ersatzbatterien mitzuführen.
- Batterien dürfen unter keinen Umständen geöffnet oder ins Feuer geworfen werden. Bewahren Sie Batterien auch stets außerhalb der Reichweite von Kindern auf.

- Une chaleur excessive risque d'affecter le fil, les piles ou le circuit de l'appareil et s'accompagner d'erreurs d'exposition. Eviter de laisser l'appareil aux rayons directs du soleil, dans la boîte à gants, dans le coffre, ou sur la plage arrière d'un véhicule et en d'autres endroits chauds. Si l'appareil a été exposé à une chaleur excessive, le laisser se refroidir jusqu'à la température normale avant de l'utiliser.
- L'eau de mer, le sable, la saleté et autres substances étrangères risquent d'endommager les systèmes internes de l'appareil. Bien protéger l'appareil lorsqu'on l'utilise au bord de la mer ou dans des régions sablonneuses. Les coups et chocs constituent une autre cause principale d'anomalies. Toujours manipuler l'appareil avec soin pour lui assurer de longues années de fonctionnement sans problème.
- Eviter de toucher l'objectif, l'oculaire et les autres surfaces en verre avec les doigts. Balayer la poussière et les saletés de ces surfaces au moyen d'une poire-brosse et les essuyer doucement à l'aide d'un chiffon doux s'il y a lieu. Nettoyer les traces de doigts et autres salissures de l'objectif et du miroir à l'aide d'une solution de nettoyage d'objectif de haute qualité et d'un papier de soie. Toujours procéder avec très grand soin lors du nettoyage pour ne pas les rayer.
- Les changements brusques et fréquents de température pourraient s'accompagner d'une corrosion des contacts électriques et provoquer des anomalies. Lors d'une prise de vue dans des endroits froids ou chauds, éviter autant que possible des variations de température extrêmes.

Précautions

- Le rendement des piles diminue souvent lorsque l'appareil est utilisé dans un climat particulièrement froid. Ceci s'accompagne d'une performance insuffisante de l'affichage dans le viseur et du circuit d'exposition. Lorsque l'appareil est utilisé dans de tels climats, le garder aussi chaud que possible; transporter avec soi un jeu de piles de rechange pour pouvoir faire face à une défaillance éventuelle des piles. Les piles dont le rendement est mauvais en raison du froid retrouveront leur performance lorsqu'elles sont laissées pendant quelque temps à la température normale.
- Lors de la mise en place des piles, toujours en essuyer les deux extrémités, car la présence de traces d'huile sur leur contact risquerait d'entraver le passage du courant.
- Toujours transporter un jeu de piles de rechange lorsqu'on part pour un long voyage.
- Ne pas jeter les piles dans le feu ou tenter de les démonter. Ceci serait DANGEREUX. Garder les piles hors de portée des enfants.

Cuidados de la cámara

- El calor excesivo puede perjudicar la película, las pilas o el sistema de la cámara, dando como resultado exposiciones incorrectas. Evite dejar la cámara bajo la luz solar directa, guantera, portaequipajes, repisa del asiento trasero del automóvil, etc. Si la cámara ha estado expuesta a calor excesivo, déjela enfriarse hasta su temperatura normal antes de utilizarla.
- La sal del mar, la arena, polvo y demás materias extrañas dañarán los sistemas internos de la cámara si pasan al interior. Tenga cuidado de mantener la cámara limpia al utilizarla en la playa o en lugares con arena. Golpes y sacudidas son otras de las causas principales de mal funcionamiento. Trate siempre la cámara con cuidado para asegurar muchos años sin averías.
- Evite tocar el objetivo, ocular del visor y otras superficies de cristal con los dedos. Retire el polvo y la suciedad de estas superficies con un cepillo soplante y frótelas suavemente con un paño suave si fuera necesario. Limpie con una solución de limpieza de objetivos de gran calidad y papeles de limpieza especiales. Tenga siempre mucho cuidado al limpiar el objetivo y superficies de cristal para que no se rayen.
- Cambios bruscos y frecuentes de la temperatura pueden provocar la corrosión de los contactos eléctricos y causar otros malos funcionamientos. Al tomar fotos en zonas frías o calurosas, evite temperaturas extremas cambiantes siempre que sea posible.

Precauciones de las pilas

- El rendimiento de las pilas se verá reducido frecuentemente en climas fríos. Esto da como resultado un rendimiento inconsistente de la cámara en la visualización del visor y sistema de exposición. Mantenga la cámara tan caliente como sea posible cuando la utilice en tales climas; lleve también un juego de pilas de repuesto en caso de que fallen las pilas. Las pilas tendrán un pobre rendimiento a causa de las bajas temperaturas, pero se recuperarán al dejarlas algún tiempo en temperaturas normales.
- Al instalar las pilas tome la costumbre de limpiar ambos extremos, puesto que los contactos pueden estar grasientos causando contactos eléctricos insuficientes.
- Tome también la costumbre de llevar un juego de pilas de repuesto cuando salga para largos viajes.
- No arroje las pilas al fuego ni intente desmontarlas. **ES PELIGROSO.** Mantenga las pilas fuera del alcance de los niños.



Interchangeable Lenses and System Accessories

The use of the Yashica range of interchangeable lenses and system accessories opens unlimited possibilities for system applications of the Yashica 35 mm SLR camera.

The Yashica interchangeable lenses are high-performance optics featuring the new precision Contax/Yashica mount. In addition, your camera also accepts Contax/Yashica mount Zeiss T* interchangeable lenses.

System accessories include a wide array of aids for close-up photography such as the Auto Bellows F, Close-up Lenses, Auto Extension Tubes; various focusing aids such as the Right Angle Finder, Magnifier, Microscope Adapter and so forth. Lens accessories include a wide range of filters, hoods and adapters.

A wide selection of flash accessories is also available including the CS-201 Auto, CS-14 and CS-10 electronic flash units. By carefully adding Yashica Interchangeable lenses and accessories to your camera system you will greatly extend the scope of your photography.

Wechselobjektive und Systemzubehör

Die Verwendung der Yashica-Modellserie von Wechselobjektiven und Systemzubehör eröffnet unbegrenzte Möglichkeiten eines Systemeinsatzes der einäugigen 35mm-Spiegelreflex-Kamera von Yashica.

Bei den Yashica-Wechselobjektiven handelt es sich um Hochleistungs-Optikprodukte, die die neue Präzisions-Contax/Yashica-Fassung aufweisen. An diese Kamera können außerdem die Zeiss-T*-Wechselobjektive mit Contax/Yashica-Fassung angesetzt werden. Zum Systemzubehör gehört eine große Auswahl an Nahaufnahmehilfen, wie z.B. automatische Balgengeräte F, Nahaufnahmeobjektive und automatische Zwischenringe sowie verschiedene Scharfeinstellhilfen, wie z.B. Winkelsucher, Lupenadapter, Mikroskopadapter usw. Zum Objektivzubehör gehört eine große Auswahl an Filtern, Blenden und Adaptern. Außerdem ist das verschiedenartigste Blitzzubehör, wie beispielsweise die Elektronenblitzgeräte CS-201 Auto, CS-14 und CS-10, erhältlich.

Durch wohlüberlegtes Erweitern Ihres Kamerasystems um Yashica-Wechselobjektive und andere Zubehörteile können Sie das Fotografieren vielseitiger gestalten.

Objectifs interchangeables et accessoires du système

L'emploi de la gamme Yashica d'objectifs interchangeables et d'accessoires du système ouvre des possibilités illimitées dans l'application du système photographique de la caméra SLR 35 mm Yashica.

Les objectifs interchangeables Yashica sont des optiques à hautes performances munies de la nouvelle bague de montage Contax/Yashica. De plus, cet appareil admet également les objectifs interchangeables Zeiss T* à monture Contax/Yashica. Le système d'accessoires inclut un vaste choix d'aides à la photographie rapprochée tels que soufflet automatique F, objectifs macro, tubes allonge automatiques; différents aides à la mise au point telles que viseur à angle droit, grossisseur, adaptateur pour microscope etc. Les accessoires pour objectifs incluent une vaste gamme de filtres, parasoleils et adaptateurs. Un choix étendu de flashes est également disponible, ce choix comprenant les flashes électroniques CS-201 Auto, CS-14 et CS-10. En ajoutant avec précautions des objectifs interchangeables Yashica ainsi que des accessoires au système photographique, on peut très largement étendre le champ de ses activités photographiques.

Objetivos intercambiables y accesorios del sistema

El uso de la gama de objetivos intercambiables Yashica y accesorios del sistema abre una ilimitada posibilidad para la aplicación sistemática de la cámara SLR Yashica de 35 mm. Los objetivos intercambiables Yashica son piezas ópticas de alto rendimiento que tienen la nueva montura de precisión Contax/Yashica. Además, su cámara también acepta los objetivos intercambiables Zeiss T* con montura Contax/Yashica. Los accesorios del sistema incluyen una amplia colección de ayudas para fotografía de primeros planos tales como fuelles automáticos F, objetivos de tomas de cerca, tubos automáticos de extensión; varios elementos de enfoque como Visor de ángulos rectos, ampliador, adaptador de microscopio, etc.; los accesorios para objetivos incluyen un amplio campo de filtros, parasoles y adaptadores. También se dispone una gran selección de accesorios de flash incluyendo las unidades de flash electrónico CS-201 Auto, CS-14 y CS-10. Añadiendo cuidadosamente los objetivos intercambiables y accesorios Yashica al sistema de su cámara, usted ampliará considerablemente su campo para toma de fotografías.

Bayonet Mount

All Yashica lenses feature the newly developed Contax/Yashica mount. They can be mounted most readily merely by matching the index dots on the lens barrel and the camera body.

Yashica Lenses

Yashica Lenses are the culmination of Yashica's latest computer optical knowhow. Almost all lenses in the line feature fully automatic diaphragm and are designed to take full advantage of the camera's TTL full aperture light reading system. Moreover, all lenses with the designation "ML" feature multi-layer, anti-reflection coating which greatly reduces flare and ghost images, assuring excellent color reproduction and superb color balance with virtually all photos.

Carl Zeiss T* Lenses

Your Contax/Yashica mount SLR also accepts the full range of Contax/Yashica mount Carl Zeiss T* lenses. Zeiss T* lenses are the product of over a century of Carl Zeiss lens-making technology. They offer superior image quality, high contrast and outstanding color reproduction. In addition, the selection also includes a line of ultra-fast wide-angle and telephoto lenses – each the fastest in their respective class. Almost all the lenses in the group also feature T* (T-Star) multi-layer, anti-reflection coating which virtually eliminates harmful glass-to-air surface reflections to assure high contrast and outstanding color reproduction.

Bajonettfassung

Alle Yashica-Objektive weisen die neuentwickelte Contax/Yashica-Fassung auf. Sie können auf einfache Weise durch Ausrichten des Indexpunktes am Objektivtubus auf denjenigen am Kameragehäuse angesetzt werden.

Yashica-Objektive

Yashica-Objektive sind Spitzenprodukte des neuesten optischen Computer-Know-hows von Yashica. Die meisten dieser neuen Objektive besitzen eine vollautomatische Springblende, damit die Vorteile der TTL-Messung bei Offenblende dieser Kamera voll ausgenutzt werden können. Außerdem weisen alle Objektive mit der Bezeichnung "ML" eine mehrschichtige Antireflexvergütung auf, die durch starke Reduzierung von Reflexionsflecken und Doppelkonturen eine ausgezeichnete Farbwiedergabe und überragende Farbbalance bei fast allen Photos gewährleistet.

Carl-Zeiss-T*-Objektive

An diese einäugige Spiegelreflexkamera mit Contax/Yashica-Fassung können auch alle Carl-Zeiss-T*-Objektive mit dieser Fassung angesetzt werden. Carl-Zeiss-T*-Objektive sind Produkte der über hundertjährigen Objektivherstellungs-Technologie von Carl Zeiss. Sie bieten überragende Bildqualität, hohen Kontrast und hervorragende Farbwiedergabe. Zu dieser Modellserie gehören außerdem äußerst lichtstarke Weitwinkel- und Tele-Objektive – jeweils die lichtstärksten Objektive ihrer Klasse. Die meisten Objektive in dieser Gruppe zeichnen sich außerdem durch die mehrschichtige Antireflexvergütung T* (T-Stern) aus, die praktisch alle störenden Glas-Luft-Oberflächenreflexionen eliminiert und dadurch hohen Kontrast und hervorragende Farbwiedergabe gewährleistet.

Monture à baïonnette

Tous les objectifs Yashica sont pourvus de la nouvelle bague de montage Contax/Yashica. Ils peuvent être montés rapidement et simplement en faisant coïncider les points du tambour d'objectif et du boîtier.

Objectifs Yashica

Les objectifs Yashica sont la concrétisation des dernières recherches optiques sur ordinateur de Yashica. La plupart des objectifs sont munis du diaphragme entièrement automatique et sont conçus pour tirer parti du système de mesure TTL à pleine ouverture. De plus, tous les objectifs "ML" sont dotés d'un traitement multi-couches anti-réflexion qui réduit très sensiblement les taches par réflexion et les images fantômes, assurant un excellent rendu et équilibre de couleurs pour pratiquement toutes les sortes de photos.

Objectifs Carl Zeiss T*

La bague de montage Contax/Yashica SLR admet également toute la gamme des objectifs Carl Zeiss T* à montage Contax/Yashica. Les objectifs Zeiss T* sont l'aboutissement de plus d'un siècle de technologie Carl Zeiss en matière de fabrication d'optique. Ils procurent une image de qualité supérieure et un rendu de couleurs hors-pair très contrasté. De plus, cette gamme comprend une série de grandsangulaires et de téléobjectifs ultra-rapides, chacun d'entre eux étant le plus rapide dans sa catégorie. Presque tous les objectifs de ce groupe sont dotés du traitement multi-couches anti-réflexion T* (T-Star) qui supprime virtuellement les réflexions de surface verre-air néfastes, ceci afin d'assurer un rendu de couleurs hors-pair très contrasté.

Montura de tipo de bayoneta

Todos los objetivos Yashica tienen una montura Contax/Yashica recientemente desarrollada. Pueden montarse rápidamente haciendo coincidir simplemente los puntos índices del cilindro del objetivo y del cuerpo de la cámara.

Objetivos Yashica

Los objetivos Yashica son la culminación de los últimos conocimientos técnicos de óptica por computadoras. La mayoría de los objetivos de esta serie tienen diafragma completamente automático y están diseñados para sacar el máximo partido del sistema de lectura de luz de abertura completa TTL. Aún más, todos los objetivos que tienen la designación "ML" llevan un filtro de capas múltiples antirreflejos que reduce notablemente las imágenes con relumbre e imágenes fantasma, asegurando una excelente reproducción del color y un soberbio equilibrio del mismo con virtualmente, todas las fotografías.

Objetivos Carl Zeiss T*

Su SLR de montura Contax/Yashica también acepta la gama total de objetivos Carl Zeiss T* que tengan montura Contax/Yashica. Los objetivos Carl Zeiss T* son el producto de la tecnología de producción de objetivos de más de un siglo. Ofrecen una superior calidad de imagen, un alto contraste y una sobresaliente reproducción del color. Además, la selección también incluye una línea de objetivos de telefoto y gran angular ultrarápidos — cada uno es el más rápido en su clase respectiva. La mayoría de los objetivos del grupo también tienen el filtro antirreflejo de capas múltiples T* (T-Star) que elimina virtualmente los reflejos tan dañinos, para asegurar el alto contraste y una sobresaliente reproducción del color.

Interchangeable Yashica Lenses/Austauschbare Yashica-Objektive

Lens Objektiv	Elements Groups	Angle of View	Min. Focus (m)	Aperture Range	Attachment Size (mm) Anschlußgröße (mm)		Size (mm)	Weight (g)	Remarks
	Elemente Gruppen	Bildwinkel	Kürzeste Einstellent- fernung (m)	Blenden- bereich	Screw-in Einschraub- typ	Slip-on Aufstecktyp	Größe (mm)	Gewicht (g)	Bemerkungen
Yashica Lens ML Fish-Eye 1:2.8 f = 15 mm	10—7	170°	0.3	2.8—16	—	—	75x70.5	445	Built-in filters and lens shade Eingebaute Filter und Sonnen- blende
Yashica Lens ML 1:3.5 f = 21 mm	12—8	91°	0.3	3.5—16	72	75	75x54	370	Lens shade (optional) Sonnenblende nach Wunsch
Yashica Lens ML 1:2.8 f = 24 mm	9—8	84°	0.3	2.8—16	62	65	65x48.5	285	
Yashica Lens ML 1:2.8 f = 28 mm	8—7	75°	0.3	2.8—16	52	54	61.5x41.5	250	
Yashica Lens ML 1:2.8 f = 35 mm	7—6	63°	0.3	2.8—16	52	54	61.5x41.5	230	
Yashica Lens ML 1:2 f = 50 mm	6—4	46°	0.5	2—16	52	54	61x32	140	
Yashica Lens ML 1:1.7 f = 50 mm	6—5	46°	0.5	1.7—16	52	54	61.5x40	240	
Yashica Lens ML 1:1.4 f = 50 mm	7—6	46°	0.5	1.4—16	52	54	61.5x42	295	
Yashica Lens ML 1:1.2 f = 55 mm	7—6	43°	0.5	1.2—16	55	57	66.5x50	410	
Yashica Lens ML 1:2.8 f = 135 mm C	5—4	18°30'	1.5	2.8—22	52	—	63x75	420	
Yashica Lens ML 1:4 f = 200 mm C	5—4	12°30'	2.5	4—22	58	—	64x113.5	535	
Yashica Lens ML 1:5.6 f = 300 mm C	6—3	8°30'	4.5	5.6—22	58	—	66x147.5	645	
Yashica Lens Reflex 1:8 f = 500 mm	6—5	5°	4	—	—	—	88x120.5	865	Supplied with accessory filters and built-in lens shade Mit Zusatzfiltern und eingebauter Sonnenblende
Yashica Lens Reflex 1:11 f = 1 000 mm	6—5	2°30'	8	—	—	—	118x220	2.330	Built-in filters and lens shade Eingebaute Filter und Sonnen- blende
Yashica Lens ML Zoom 1:3.5 f = 28—50 mm	10—8	74°—48°	1	3.5—22	72	75	75x74.5	475	Lens shade (optional) Sonnenblende nach Wunsch
Yashica Lens ML Zoom 1:3.5 f = 35—70 mm	8—8	62°—35°30'	1	3.5—22	62	65	69x79	475	
Yashica Lens ML Zoom 1:3.5—4.5 f = 42—75 mm	7—7	53°—33°	1.2	3.5—22	55	57	61x57	315	
Yashica Lens ML Zoom 1:4 f = 80—200 mm	12—9	30°—12°30'	1.9	4—22	55	57	65x133	610	
Yashica Lens ML Macro 1:2.8 f = 55 mm	6—4	43°	0.25	2.8—22	52	54	61.5x56.5	305	
Yashica Lens ML Macro 1:4 f = 55 mm	4—3	43°	0.25	4—22	55	57	61.5x55	305	
Yashica Lens ML Macro 1:3.5 f = 100 mm	6—4	24°	0.44	3.5—22	55	57	67x77	430	
Yashica Lens ML Bellows 1:4 f = 100 mm	5—3	24°	—	4—32	52	54	60x32	190	

Objectifs interchangeables Yashica/Objetivos intercambiables Yashica

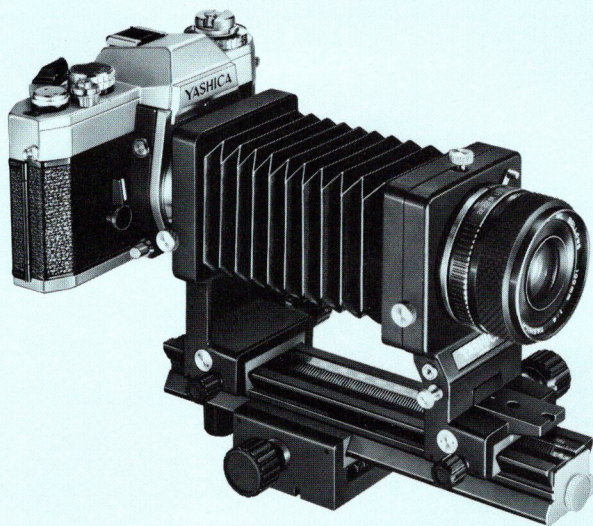
Objectif Objetivo	Groupe d'éléments Elementos Grupos	Angle de vue Ángulo de visión	Mise au point minimale (m) Enfoque mínimo (m)	Gamme d'ouverture Gama de aberturas	Diamètre d'accessoire (mm) <i>Tamaño de los accesorios (mm)</i>		Dimensions (mm) Tamaño (mm)	Poids (g) Peso (g)	Remarques Observaciones
					A vis A rosca	A baionnette A bayoneta			
Yashica Lens ML Fish-Eye 1:2.8 f = 15 mm	10—7	170°	0.3	2.8—16	—	—	75x70.5	445	Filtres et écran mobile d'objectif intégrés <i>Filtros incorporados y parasol del objetivo</i>
Yashica Lens ML 1:3.5 f = 21 mm	12—8	91°	0.3	3.5—16	72	75	75x54	370	Ecran mobile d'objectif (option) <i>Parasol del objetivo (opcional)</i>
Yashica Lens ML 1:2.8 f = 24 mm	9—8	84°	0.3	2.8—16	62	65	65x48.5	285	
Yashica Lens ML 1:2.8 f = 28 mm	8—7	75°	0.3	2.8—16	52	54	61.5x41.5	250	
Yashica Lens ML 1:2.8 f = 35 mm	7—6	63°	0.3	2.8—16	52	54	61.5x41.5	230	
Yashica Lens ML 1:2 f = 50 mm	6—4	46°	0.5	2—16	52	54	61x32	140	
Yashica Lens ML 1:1.7 f = 50 mm	6—5	46°	0.5	1.7—16	52	54	61.5x40	240	
Yashica Lens ML 1:1.4 f = 50 mm	7—6	46°	0.5	1.4—16	52	54	61.5x42	295	
Yashica Lens ML 1:1.2 f = 55 mm	7—6	43°	0.5	1.2—16	55	57	66.5x50	410	
Yashica Lens ML 1:2.8 f = 135 mm C	5—4	18°30'	1.5	2.8—22	52	—	63x75	420	
Yashica Lens ML 1:4 f = 200 mm C	5—4	12°30'	2.5	4—22	58	—	64x113.5	535	Ecran mobile d'objectif intégré <i>Parasol incorporado</i>
Yashica Lens ML 1:5.6 f = 300 mm C	6—3	8°30'	4.5	5.6—22	58	—	66x147.5	645	
Yashica Lens Reflex 1:8 f = 500 mm	6—5	5°	4	—	—	—	88x120.5	865	Fourni avec filtres et écran mobile d'objectif intégré <i>Suministrado con filtros accesorios y parasol incorporado</i>
Yashica Lens Reflex 1:11 f = 1 000 mm	6—5	2°30'	8	—	—	—	118x220	2.330	Filtres et écran mobile d'objectif intégrés <i>Filtros y parasol incorporados</i>
Yashica Lens ML Zoom 1:3.5 f = 28—50 mm	10—8	74°—48°	1	3.5—22	72	75	75x74.5	475	Ecran mobile d'objectif (option) <i>Parasol del objetivo (opcional)</i>
Yashica Lens ML Zoom 1:3.5 f = 35—70 mm	8—8	62°—35°30'	1	3.5—22	62	65	69x79	475	
Yashica Lens ML Zoom 1:3.5—4.5 f = 42—75 mm	7—7	53°—33°	1.2	3.5—22	55	57	61x57	315	
Yashica Lens ML Zoom 1:4 f = 80—200 mm	12—9	30°—12°30'	1.9	4—22	55	57	65x133	610	
Yashica Lens ML Macro 1:2.8 f = 55 mm	6—4	43°	0.25	2.8—22	52	54	61.5x56.5	305	
Yashica Lens ML Macro 1:4 f = 55 mm	4—3	43°	0.25	4—22	55	57	61.5x55	305	
Yashica Lens ML Macro 1:3.5 f = 100 mm	6—4	24°	0.44	3.5—22	55	57	67x77	430	
Yashica Lens ML Bellows 1:4 f = 100 mm	5—3	24°	—	4—32	52	54	60x32	190	

Interchangeable Carl Zeiss Lenses/Austauschbare Carl Zeiss-Objektive

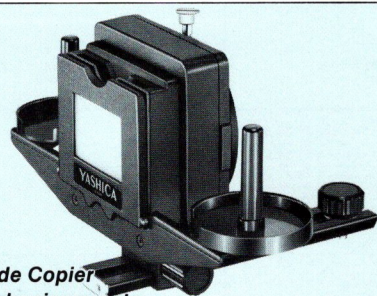
Lens Objektiv	Elements Groups Elemente Gruppen	Angle of View Bildwinkel	Min. Focus (m) Kürzeste Einstellent- fernung (m)	Aperture Range Blenden- bereich	Attachment Size (mm) Anschlußgröße (mm)		Size (mm) Größe (mm)	Weight (g) Gewicht (g)	Remarks Bemerkungen
					Screw-in Einschraub- typ	Slip-on Aufstecktyp			
F-Distagon T* 1:2.8 f = 16 mm	8—7	180°	0.3	2.8—22	—	—	70x61.5	460	Built-in filters and lens shade Eingebaute Filter und Sonnen- blende
Distagon T* 1:3.5 f = 15 mm	13—12	110°	0.16	3.5—22	—	—	83.5x94	815	
Distagon T* 1:4 f = 18 mm	10—9	100°	0.3	4—22	86	—	70x51.5	350	
Distagon T* 1:2.8 f = 25 mm	8—7	80°	0.25	2.8—22	55	59	62.5x56	335	Rubber lens shade (optional) Gummiblende nach Wahl
Distagon T* 1:2 f = 28 mm	9—8	74°	0.24	2—22	55	59	62.5x76	485	Metal lens shade or rubber lens shade (optional) Metallsonnenblende oder Gum- miblende nach Wahl
Distagon T* 1:2.8 f = 28 mm	7—7	74°	0.25	2.8—22	55	59	62.5x50	330	
Distagon T* 1:1.4 f = 35 mm	9—8	62°30'	0.3	1.4—16	67	70	70x76	540	
Distagon T* 1:2.8 f = 35 mm	6—6	62°	0.4	2.8—22	55	59	62.5x46	245	
Planar T* 1:1.4 f = 50 mm	7—6	45°	0.45	1.4—16	55	59	62.5x41	275	
Planar T* 1:1.7 f = 50 mm	7—6	45°	0.6	1.7—16	55	59	61x36.5	190	
Planar T* 1:1.4 f = 85 mm	6—5	28°30'	1	1.4—16	67	70	70x64	555	
Sonnar T* 1:2.8 f = 85 mm	5—4	27°30'	1	2.8—22	55	59	62.5x47	255	
Planar T* 1:2 f = 135 mm	5—5	18°30'	1.5	2—22	72	75	75x101	830	
Sonnar T* 1:2.8 f = 135 mm	5—4	18°30'	1.6	2.8—22	55	—	68.5x93	585	
Sonnar T* 1:2.8 f = 180 mm	6—5	14°	1.4	2.8—22	72	—	82x131	990	Built-in lens shade Eingebaute Sonnenblende
Tele-Tessar T* 1:3.5 f = 200 mm	6—5	12°40'	1.8	3.5—22	67	—	77.5x121.5	750	
Tele-Tessar T* 1:4 f = 300 mm	5—5	8°15'	3.5	4—32	82	—	94x205	1,720	
Mirotar 1:4.5 f = 500 mm	5—5	5°	3.5	—	—	—	151x225	4,500	Supplied with accessory filters and built-in lens shade Ausgestattet mit Zusatzfiltern und eingebauter Sonnenblende
Mirotar 1:5.6 f = 1 000 mm	5—5	2°30'	12	—	—	—	250x420	16,500	
Vario-Sonnar T* 1:3.5 f = 40—80 mm	13—9	55°—31°	1.2	3.5—22	55	59	67x87	605	Metal lens shade or rubber lens shade (optional) Metallsonnenblende oder Gum- miblende nach Wahl
Vario-Sonnar T* 1:3.5 f = 70—210 mm	15—12	33°—12°	0.3	3.5—22	67	70	77x186	1,145	Metal lens shade (optional) Metallsonnenblende nach Wahl
S-Planar T* 1:2.8 f = 60 mm (Macro)	6—4	39°	0.24	2.8—22	67	70	75.5x74	570	Metal lens shade or rubber lens shade (optional)
S-Planar T* 1:4 f = 100 mm (Bellows)	6—4	24°30'/33°	—	4—32	55	59	62.5x48.5	285	Metallsonnenblende oder Gum- miblende nach Wahl
PC-Distagon T* 1:2.8 f = 35 mm (Shift)	9—9	63°/83°	0.3	2.8—22	86	—	70x85.5	725	

Objectifs interchangeables Carl Zeiss/Objetivos intercambiables Carl Zeiss

Objectif Objetivo	Groupe d'éléments Elementos Grupos	Angle de vue Ángulo de visión	Mise au point minimale (m) Enfoque mínimo (m)	Gamme d'ouverture Gama de aberturas	Diamètre d'accessoire (mm) <i>Tamaño de los accesorios (mm)</i>		Dimensions (mm) Tamaño (mm)	Poids (g) Peso (g)	Remarques Observaciones
					A vis A rosca	A baionnette A bayoneta			
F-Distagon T* 1:2.8 f = 16 mm	8—7	180°	0.3	2.8—22	—	—	70x61.5	460	Filtres et écran mobile d'objectif intégré <i>Filtros incorporados y parasol</i>
Distagon T* 1:3.5 f = 15 mm	13—12	110°	0.16	3.5—22	—	—	83.5x94	815	
Distagon T* 1:4 f = 18 mm	10—9	100°	0.3	4—22	86	—	70x51.5	350	
Distagon T* 1:2.8 f = 25 mm	8—7	80°	0.25	2.8—22	55	59	62.5x56	335	Ecran d'objectif en caoutchouc (option) <i>Parasol de goma (opcional)</i>
Distagon T* 1:2 f = 28 mm	9—8	74°	0.24	2—22	55	59	62.5x76	485	Ecran d'objectif métallique ou caoutchouc (option) <i>Parasol de metal o de goma (opcional)</i>
Distagon T* 1:2.8 f = 28 mm	7—7	74°	0.25	2.8—22	55	59	62.5x50	330	
Distagon T* 1:1.4 f = 35 mm	9—8	62°30'	0.3	1.4—16	67	70	70x76	540	
Distagon T* 1:2.8 f = 35 mm	6—6	62°	0.4	2.8—22	55	59	62.5x46	245	
Planar T* 1:1.4 f = 50 mm	7—6	45°	0.45	1.4—16	55	59	62.5x41	275	
Planar T* 1:1.7 f = 50 mm	7—6	45°	0.6	1.7—16	55	59	61x36.5	190	
Planar T* 1:1.4 f = 85 mm	6—5	28°30'	1	1.4—16	67	70	70x64	555	
Sonnar T* 1:2.8 f = 85 mm	5—4	27°30'	1	2.8—22	55	59	62.5x47	255	
Planar T* 1:2 f = 135 mm	5—5	18°30'	1.5	2—22	72	75	75x101	830	Ecran d'objectif métallique (option) <i>Parasol metálico (opcional)</i>
Sonnar T* 1:2.8 f = 135 mm	5—4	18°30'	1.6	2.8—22	55	—	68.5x93	585	Ecran mobile d'objectif intégré <i>Parasol incorporado</i>
Sonnar T* 1:2.8 f = 180 mm	6—5	14°	1.4	2.8—22	72	—	82x131	990	
Tele-Tessar T* 1:3.5 f = 200 mm	6—5	12°40'	1.8	3.5—22	67	—	77.5x121.5	750	
Tele-Tessar T* 1:4 f = 300 mm	5—5	8°15'	3.5	4—32	82	—	94x205	1,720	
Mirotar 1:4.5 f = 500 mm	5—5	5°	3.5	—	—	—	151x225	4,500	Fourni avec filtres et écran mobile d'objectif intégrés <i>Suministrado con filtros accesorios y parasol incorporado</i>
Mirotar 1:5,6 f = 1 000 mm	5—5	2°30'	12	—	—	—	250x420	16,500	
Vario-Sonnar T* 1:3.5 f = 40—80 mm	13—9	55°—31°	1.2	3.5—22	55	59	67x87	605	Ecran d'objectif métallique ou caoutchouc (option) <i>Parasol de goma o de metal (opcional)</i>
Vario-Sonnar T* 1:3.5 f = 70—210 mm	15—12	33°—12°	0.3	3.5—22	67	70	77x186	1,145	Ecran d'objectif métallique (option) <i>Parasol metálico (opcional)</i>
S-Planar T* 1:2.8 f = 60 mm (Macro)	6—4	39°	0.24	2.8—22	67	70	75.5x74	570	Ecran d'objectif métallique ou caoutchouc (option) <i>Parasol de goma o de metal (opcional)</i>
S-Planar T* 1:4 f = 100 mm (Bellows)	6—4	24°30'/33°	—	4—32	55	59	62.5x48.5	285	
PC-Distagon T* 1:2.8 f = 35 mm (Shift)	9—9	63°/83°	0.3	2.8—22	86	—	70x85.5	725	



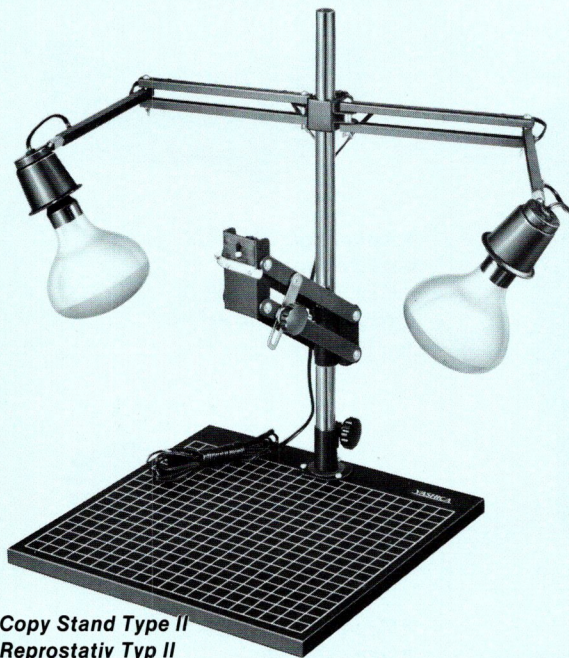
- Auto bellows F
- Automatisches Balgengerät F
- Soufflet auto F
- Fuelle automatico F



- Slide Copier
- Diakopiervorsatz
- Copieur de diapositives
- Copiador de diapositivas



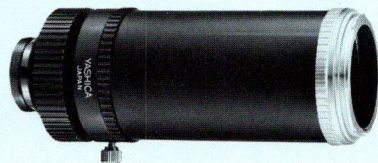
- Macro Stand
- Makrostativ
- Statif macro
- Soporte macro



- *Copy Stand Type II*
- *Reprostativ Typ II*
- *Statif de reproduction Type II*
- *Apoyo copiator Tipo II*



- *Auto Extension Tube Set*
- *Automatische Zwischenringe*
- *Jeu de tubes rallonges automatiques*
- *Juego de tubos auto-extensibles*



- *Microscope Adapter*
- *Mikroskopadapter*
- *Adaptateur de microscope*
- *Adaptador del microscopio*



CS-14



CS-201 auto

CS-10

- *Electronic Flash Units*
- *Elektronenblitzgeräte*
- *Flashes électroniques*
- *Flashes electrónicos*



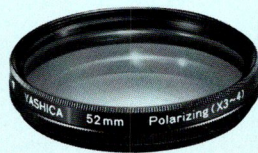
- *Right-Angle Finder C*
- *Winkelsucher C*
- *Viseur à angle droit C*
- *Visor de angulo recto C*



- *Magnifier*
- *Lupenadapter*
- *Loupe*
- *Amplificador*



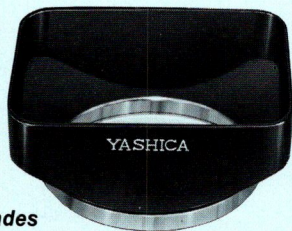
- *Close-Up Lenses*
- *Nahvorsatzlinsen*
- *Bonnettes d'approche*
- *Objetivos para fotografía de cerca*



- *Polarizing Filter*
- *Polarisationsfilter*
- *Filtre de polarisation*
- *Filtro polarizante*



- *Filters*
- *Filter*
- *Filtres*
- *Filtros*



- *Lens Shades*
- *Gegenlichtblenden*
- *Pare-soleils*
- *Parasoles*

YASHICA INC., USA Main Office 411 Sette Drive, Paramus, New Jersey 07652, U.S.A. Tel: (201) 262-7300

YASHICA INC., Midwestern Regional Office 120 King Street, Elk Grove Village, Illinois 60007, U.S.A. Tel: (312) 640-6060

YASHICA INC., Western Regional Office 344 Mira Loma Avenue, Glendale, California 91204, U.S.A. Tel: (213) 247-2140

YASHICA INC., Southeast Regional Office 2109 Faulkner Road, N.E., Atlanta, Georgia 30324, U.S.A. Tel: (404) 636-3535

YASHICA INC., Dallas Service Station Empire Center, Suite No. 124, 8383 Stemmons Freeway, Dallas, Texas 75247, U.S.A. Tel: (214) 630-2345

YASHICA CANADA INC. 7470 Bath Road, Mississauga, Ontario, L4T 1L2, Canada Tel: (416) 671-4300

YASHICA DO BRAZIL LTDA. Rua Cruz e Souza 59, Aclimacao, Sao Paulo, Brazil Tel: 283-4244

YASHICA EUROPE G.m.b.H. Billstraße 28, 2000 Hamburg 28, West Germany Tel: (040) 78-15-21

YASHICA HANDELSGESELLSCHAFT m.b.H. Rustenschacher-allee 38, 1020 Wien, Austria Tel: (0222) 72-34-72

YASHICA AG., Zürcherstraße 73, 8800 Thalwil, Switzerland Tel: 01/720 34 34

YASHICA A/S Industrivinget 2, DK-2600 Glostrup, Denmark Tel: 2-630806

YASHICA SVENSKA AB., Vasavägen 78, S-18141 Lidingö Sweden Tel: 08-767-9045

YASHICA HONGKONG CO., LTD. Room 1101, New World Office Building, 20 Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong Tel: 3-665216/9